

811274с (2р-чт-га)  
Р68

К0

МАТЕРИАЛЫ РЕГИОНАЛЬНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ,  
ПОСВЯЩЕННОЙ ГОДУ РУССКОГО ЯЗЫКА



РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И ЦИРИЛЛИЦЫ В УКРЕПЛЕНИИ  
ПРЕСТИЖА РОССИИ  
В МИРОВОМ СООБЩЕСТВЕ

г. Новомосковск, 20 ноября 2007 г.

81.2 Руче (2Р-4Тул)  
Р63

Муниципальное учреждение культуры  
«НОВОМОСКОВСКАЯ МЕЖПОСЕЛЕНЧЕСКАЯ  
ЦЕНТРАЛИЗОВАННАЯ БИБЛИОТЕЧНАЯ СИСТЕМА»

Центральная района библиотека

УНИВЕРСИТЕТ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ  
Новомосковский филиал

**РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
В УКРЕПЛЕНИИ ПРЕСТИЖА РОССИИ  
В МИРОВОМ СООБЩЕСТВЕ**

70441-ко (1)

Материалы региональной  
научно-практической конференции,  
посвященной Году русского языка

Новомосковск, 20 ноября 2007 г.

19

09

Новомосковск 2007

**МУК "Новомосковская  
межпоселенческая ЦБС"**

ББК 81.2  
Р49

*Редакционная коллегия:*

Котенева Г.В., доц. Шульмин, доц. Ермаков Д.С.,  
Змеева С.Г. (отв. секретарь)

- Р49 Роль русского языка и литературы в укреплении престижа России в мировом сообществе : материалы региональной научно-практической конференции, посвященной Году русского языка (Новомосковск, 20 ноября 2007 г.). – Новомосковск: НФ УРАО, 2007. – 63 с.

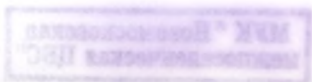
В сборнике представлены материалы, отражающие роль русского языка и литературы в современном мире: теоретические вопросы языкознания, методика преподавания русского языка и литературы в учреждениях общего, профессионального и дополнительного образования, проблемы перевода и переводоведения.

Сборник предназначен для специалистов в области русской филологии, а также для всех интересующихся русским языком и литературой.

ISBN 5-85161-052-2

© Новомосковский филиал УРАО, 2007

© Авторы докладов и сообщений, 2007



## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Котенева Г.В. Значение русского языка как неотъемлемой части духовного наследия человечества</i>	4
<i>Змеева С.Г. Деятельность библиотек в год русского языка</i>	5
<i>Павлова Е.Е. Социология чтения</i>	7
<i>Бондарь В.И. «Из русского языка Пушкин сделал чудо»</i>	10
<i>Зелинская Л.В. Проблемы, стоящие перед учителями русского языка, и возможный путь их преодоления</i>	13
<i>Бондарь В.И. Участие общественных организаций в процессе укрепления позиций русского языка в мире</i>	17
<i>Маркова Л.Н. А.С. Пушкин и современная языковая ситуация</i>	19
<i>Олейников Е.Г., Лобцева Е.А. Влияние средств массовой информации на русский язык</i>	23
<i>Бондарь В.И., Наам Асаад СХ. В Турции говорить по-русски – престижно</i>	24
<i>Трушнев Л.С., Татаринова В.П. Культурный компонент в преподавании русского языка как иностранного</i>	25
<i>Бодрова О.А. Язык в межкультурном общении</i>	26
<i>Бодрова О.А. Обеспечение распространения и изучения русского языка, литературы и культуры в зарубежных странах</i>	30
<i>Пагис Н.А. Роль недобросовестных переводчиков в ухудшении состояния русского языка</i>	35
<i>Сизов Л.А. Лингвистические особенности современного российского бизнес-сленга</i>	37
<i>Гришин В.С. Функции русского языка как естественного языка</i>	38
<i>Горохов Б.М., Минаева Е.Ю. Русский язык и литература в поликультурном образовательном пространстве заграничной школы (из опыта работы в школе при посольстве России в Японии в 2003–2005 гг.)</i>	43
<i>Гладких Л.Н. Использование новых информационных технологий в практике преподавания и обучения русскому языку как иностранному</i>	47
<i>Шульмин С.А. Проблемы диалектов русского языка</i>	50
<i>Абдуллаева М.Т. Лексика народных сказок как отражение лингвокультурной ситуации и национального характера (на материале народных русских сказок А.Н. Афанасьева)</i>	55
<i>Гришин В.С. Наставники в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и проблемы современного образования</i>	55

## ЗНАЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТИ ДУХОВНОГО НАСЛЕДИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

*Котенева Г.В.*

*Новомосковская межпоселенческая  
централизованная библиотечная система*

Каждая страна имеет свой определенный вес в международных делах. Этот вес определяется способностью данного государства влиять на политику других государств и на общий ход событий в мире. В прежние времена, в течение многих столетий политическая сила той или иной страны зависела в первую очередь от ее военной мощи. Сегодня эта мощь тоже важна, но ее одной далеко недостаточно.

В современных условиях для международного уважения государству требуется гораздо более широкий набор показателей. Важнейшими из них служат уровень научно-технического и социально-экономического развития страны и характер ее государственного устройства.

Россия является крупнейшим по территории и пока шестым по численности населения государством мира. Находясь на своеобразном перекрестке Европы и Азии, она занимает весьма благоприятные геополитические позиции. Наша страна, кроме того, имеет богатейший исторический опыт, располагает огромными природными и высококвалифицированными людскими ресурсами, мощной научно-производственной базой и сверхдостаточным оборонным потенциалом.

Довольно высок и международный престиж российского государства, но всегда важны мероприятия по его укреплению.

В послании к Федеральному собранию В.В. Путина сказал, что «общество лишь тогда способно ставить и решать масштабные национальные задачи – когда у него есть общая система нравственных ориентиров. Когда в стране хранят уважение к родному языку, к самобытным культурным ценностям, к памяти своих предков, к каждой странице нашей отечественной истории» [1].

Впервые за последние годы на официальном уровне было обращено внимание на значение русского языка для российской культуры как неотъемлемой части духовного наследия человечества. Президент Российской Федерации придает особое значение сохранению, укреплению, развитию и распространению русского языка как важнейшего средства консолидации российского общества, интеграции государств – участников СНГ и вхождения России в мировое экономическое, политическое, культурное и образовательное пространство. Высказанное Президентом России намерение провести 2007 год как Год русского языка получило свое оформление в Указе Президента Российской Федерации от 29.12.2006 г. № 1488 «О проведении Года русского языка» [2].

В Федеральной целевой программе «Русский язык (2006–2010 гг.)» [3] выражена необходимость создания условий функционирования русского языка как важнейшего средства обеспечения государственной целостности России и национальной безопасности. Важными факторами являются:

- обеспечение условий для реализации принципов, основанных на понимании статуса государственного языка, закрепленного за русским языком Конституцией Российской Федерации, как объединяющего элемента политической, экономической и культурной сфер жизни страны;

- формирование положительного отношения к России в мировом сообществе.

Решить проблему повышения читательской компетентности, роста читатель-

ской активности граждан, популяризации чтения призвана «Национальная программа поддержки и развития чтения» (2007–2020 гг.) [4]

Повышению роли культуры в решении перспективных задач социально-экономического развития Тульской области и формированию гражданского общества на основе сохранения духовных национальных традиций, творческого и технологического совершенствования культурной сферы, усиления ее роли в воспитании, просвещении и в обеспечении досуга жителей области будет способствовать областная целевая программа «Культура Тульской области (2007–2010 гг.)» [5].

#### Литература

1. Послание Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации от 26 апреля 2007 г. // Рос. газета. – 27.04.2007. – № 90.
2. Указ Президента Российской Федерации от 29.12.2006 г. № 1488 «О проведении Года русского языка» // Собр. законодательства РФ. – 2007. – № 1. – Ч. I. – Ст. 207.
3. Постановление Правительства Российской Федерации от 29.12.2005 г. № 833 «О федеральной целевой программе «Русский язык (2006–2010 годы)» // Собр. законодательства РФ. – 2006. – № 2. – Ст. 200.
4. Национальная программа поддержки и развития чтения (2007–2020 гг.) // Библиотечная газета. – 2007. – № 1–2.
5. Закон Тульской области от 03.05.2007 г. № 821-ЗТО «О комплексной областной целевой программе «Культура Тульской области (2007–2010 годы)» // Тул. известия. – 08.05.2007. – № 83–85.

## ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БИБЛИОТЕК В ГОД РУССКОГО ЯЗЫКА

**Змеева С.Г.**

*Новомосковская межпоселенческая  
централизованная библиотечная система*

Русский язык – государственный язык России, средство межнационального общения её народов и населения стран СНГ. Библиотеки принимают непосредственное участие в продвижении русского языка и лучших произведений русской литературы, достижений науки и культуры, ведь просветительская миссия по-прежнему остается одной из важнейших для библиотек.

2007 ГОД – ГОД РУССКОГО ЯЗЫКА! И пусть это не то же самое, что Год чтения, библиотеки подхватили и эту инициативу с надеждой. Как же изучать русский язык без чтения?

В российском обществе библиотека – одна из наиболее устойчивых структур, это культурный, духовный центр, пространство для развития личности, место общения и досуга. Она в своей деятельности ориентируется на удовлетворение и развитие информационных потребностей и интересов своих пользователей, широкой публики. Сегодня библиотека играет все более значимую роль в различных отраслях общественной жизни. Главная задача библиотеки – не ограничиваться только организацией быстрого и свободного доступа к различным источникам информации; необходимо активно влиять на формирование читательской культуры.

Центральная районная библиотека и 31 филиал библиотечной сети ежегодно обслуживает более 40 тысяч человек, к услугам которых фонд в 645 тыс. экз., представленный как на печатных, так и электронных носителях информации.

В библиотеках системы ведется активная культурно-образовательная работа: в год проводится до 2,5 тысяч мероприятий и все они направлены на продвижение чтения, русского языка и литературы. Конкурсы по русскому языку среди студентов, вечера русской поэзии, конференции, круглые столы и обсуждения, книжные выставки, Дни книги. План основных мероприятий довольно большой.

Библиотеки ЦБС приняли активное участие в областном конкурсе детских исследовательских и творческих работ «Недаром помнит вся Россия...», приуроченном к 195-летию со дня Бородинского сражения. Организаторы конкурса – Департамент культуры Тульской области, ГУК «Тульская областная детская библиотека», ГМПЗ «Музей-усадьба Л.Н. Толстого «Ясная Поляна». Читатели библиотек провели исследование творчества великого писателя-земляка Л.Н. Толстого. Дипломанты конкурса (читатели ЦРБ и детского филиала № 2) стали участниками VI Детских толстовских чтений «Недаром помнит вся Россия», которые состоялись в музее-усадьбе «Ясная Поляна» и были награждены дипломами, почетными грамотами.

Конечно, современная библиотека – это не просто учреждение по выдаче книг, а научный, образовательный, культурный, информационный центр. А президент еще добавил в своем послании Федеральному собранию, что они должны быть и досуговыми центрами, но стоит заметить, что досуговая функция всегда является одной из основных в деятельности библиотек.

Художественная литература являет собой огромный познавательный, эмоциональный, эстетический, духовный потенциал. В связи с этим сотрудники ЦРБ обратились ко всем согражданам района, нашим землякам с акцией «Читай, Новомосковск!». Цель акции – донести произведения художественной литературы, сокровенные чувства и мысли авторов до читателей.

Премьеры книг, творческие вечера становятся событиями культурной жизни региона. Неординарным событием для нашего города стала встреча с писательницей Полиной Дашковой, прошедшая в апреле в ЦРБ.

Особенно важна творческая связь библиотек с местными литераторами, чья жизнь и творчество не отделимы от истории родного края и сами по себе являются предметом краеведения. Литературные встречи с писателями, гостиные, литературно-художественные композиции, вечера памяти писателей-юбиляров прошли во многих библиотеках ЦБС: литературный вечер «Спешу к добру» к 75-летию со дня рождения новомосковского поэта и писателя Г.Т. Ошуркова, презентация книги В.В. Киреева «И падают звёзды...» – проводилась в рамках Общероссийского урока чтения, вечер-встреча «Есть Родина, одно уж это счастье...», посвященный 75-летию тульского поэта, ответственного секретаря Тульской писательской организации В.Ф. Пахомова. Размышления о поэзии, жизни и творчестве Виктора Федоровича сопровождалась чтением учащимися стихов поэта.

Дни славянской письменности и культуры способствуют активизации работы по пропаганде русской культуры, русского языка и литературы. В эти дни в библиотеках проходит много интересных мероприятий, которые всегда проводятся с привлечением русских народных коллективов. В библиотеках на таких мероприятиях присутствуют учащиеся, студенты, в т.ч. иностранные студенты, изучающие русский язык.

В Год русского языка было предусмотрено проведение разнообразных мероприятий, рассчитанных как на профессиональную аудиторию – преподавателей русского языка, переводчиков, писателей и лингвистов, так и на самые широкие слои населения, прежде всего, на молодежь. Так, например, в городском филиале № 2 провели опрос «Какие словари русского языка вы знаете?». В предложенном перечне словарей русского языка, старшеклассникам необходимо было не только указать

известные им словари, но и их назначение.

Результаты оказались неутешительны. 95% учащихся знают орфографический словарь. По 75% школьников знакомы с Толковыми словарями В.И. Даля и С.И. Ожегова. К грамматическому словарю обращались 44%, к словообразовательному – 35%. Словарь синонимов известен для 20%, фразеологический словарь для 20%, словари омонимов и антонимов для 10%. Меньше всего (1–4%) учащиеся знают словари трудностей русского языка, сокращений русского языка и языка писателей. И совсем не знакомы с орфоэпическим, идеографическим словарями и словарем паронимов. Но после целенаправленной работы библиотекарей и учителей, проведения цикла мероприятий по повышению информационной культуры, методической работы со словарями проведенное тестирование показало очень хорошие результаты.

Во многих библиотеках ЦБС каждый год проходят литературные встречи с писателями, гостиные, литературно-художественные композиции, вечера памяти писателей-юбиляров, праздники книги. Если же эти мероприятия проходят в Год русского языка, это придает им особую значимость и есть возможность привлечь внимание общественности к проблемам языка, его популяризации.

## СОЦИОЛОГИЯ ЧТЕНИЯ

*Павлова Е.Е.*

*Новомосковская межпоселенческая*

*централизованная библиотечная система*

Проблема чтения выходит на первый план в профессиональном сознании всех, кто связан с созданием и распространением книги. Чтение – это важнейший способ освоения базовой социально значимой информации – профессионального и бытового знания, культурных ценностей прошлого и настоящего, сведений об исторически непреходящих и текущих событиях, нормативных представлений, – составляющей основу, системное ядро многонациональной и многослойной российской культуры. Чтение также является важнейшим механизмом поддержания этого ядра, имея в виду и профессиональную, и бытовую его составляющие. Чтение является мощным механизмом поддержания и приумножения богатства родного языка. Однако сегодня в российском обществе совершенно очевидно снижается статус чтения: увеличивается доля россиян, вообще не читающих или читающих от случая к случаю; утрачиваются традиции семейного чтения; снижается интерес населения к периодическим изданиям и т. д.

Среди приоритетных направлений деятельности библиотеки всегда была и будет работа по продвижению чтения, русского языка и литературы. В Год Русского языка в Центральной районной библиотеке было проведено три исследования, направленных на изучение читательской аудитории и чтения читателей библиотек Новомосковской библиотечной системы.

Переезд Центральной районной библиотеки в новое здание некоторые наши читатели восприняли очень болезненно, т.к. изменилась система обслуживания пользователей. Для того чтобы узнать мнение читателей о библиотечном обслуживании, в ЦРБ было проведено исследование «Чтение в библиотеках».

Среди принявших участие в анкетировании 50% читателей посещают библиотеку более 10 лет; 34,6% – до 10 лет; 13,5% – до 3 лет. Среди опрошенных 52% име-



ют высшее образование.

На вопрос «Зачем вы приходите в библиотеку» 50% читателей ответили, что за художественной литературой; 38,4% – приходят за конкретной информацией по мере необходимости; 34,6% приходят в библиотеку за литературой для учебной и производственной деятельности; для любительских занятий берут литературу 9,6%; периодические издания необходимы 19,2% опрошенных; пользуются библиотекой по привычке 25%. Данный вопрос был включен в анкету с целью выявления мотивов посещения пользователями библиотеки, чтобы в последующем комплектовать фонд в соответствии с предпочтениями читателей.

На вопрос «Удовлетворены ли Вы фондом литературы вашей библиотеки» большая часть респондентов т.е. 44,2% ответили, что удовлетворены фондом библиотеки; не удовлетворены библиотечным фондом 2% из опрошенных; 25% опрошенных оказались скорее не удовлетворены и 24% скорее удовлетворены, чем нет.

Чаще всего у пользователей библиотекой возникает потребность в художественной литературе – 57,7%; на втором месте по опросу – специальная литература – 34,6; затем – научно-популярная литература – 26,9%; 25% – опрошенных обращаются к учебникам и учебным пособиям; другую литературу читают 9,6%. Затруднились с ответом – 3,8%.

Нам было приятно узнать, что большей части респондентов не безразличен совет библиотекаря при выборе необходимой литературы. При выборе необходимой литературы пользуются советом библиотекаря 44,2% опрошенных; на втором месте – 38,5% – любители перебирать книги на полках; 32,7% используют для поиска нужной литературы каталоги и картотеки библиотеки; 15,4% регулярно просматривают выставки новых поступлений литературы; советами родных и знакомых пользуются 11,5% опрошенных, такое же количество пользуется при выборе научно-популярной литературой; по 5,8% опрошенных читателей находят информацию в Интернете, просматривают книги представленные в розничной торговле, пользуются другими способами.

При ответе на вопрос «Что из прочитанного Вами за последние годы произвело на Вас наибольшее впечатление» были названы такие писатели, как Распутин, Шолохов, Шмелев, Лиханов, Донцова, Устинова, Акунин, Стивен Кинг, Ремарк, Мураками, Ден Браун, Хмелевская., Голсуорси, Джек Лондон, Мюзе, Зюскинд.

60% пользователей интересуются вопросами литературы, искусства и культуры, наименьший интерес проявляется к социально-политической литературе. У большинства читателей (36,5%) экранизация художественных произведений вызывает интерес к чтению этих литературных произведений.

Чтение занимает в жизни людей важное место у большинства (69,2%) опрошенных. Лишь 2% читает очень редко. У 57,7% респондентов лучшим другом во время отдыха является книга. В 15% книга помогает выжить.

Большинство читателей (65,4%) удовлетворены работой библиотекарей и отметили комфортность обстановки.

К недостаткам в работе библиотеки респонденты отнесли отсутствие новой литературы и некоторых периодических изданий. Эти причины вызывают неудовлетворенность у 48%.

Мотивы и основные направления чтения позволил выявить анализ читательских формуляров. По результатам исследования можно сделать следующие выводы. Количество мужчин и женщин среди пользователей наших библиотек примерно одинаково – 49% и 51%. Мужчины читают больше в возрастной группе от 50 до 60 лет, женщины в возрастной группе от 20 до 30 лет. Стаж пользования библиотекой

более 13 лет составляет в группе от 70 до 80 у мужчин и более 19 лет у женщин в группе от 70 до 80 лет. Средняя посещаемость и у мужчин и у женщин – 1 раз в месяц. Мужчины большее предпочтение отдают научно-популярной литературе, женщины – художественной. Литературу для семьи берут 44,9 % от числа всех опрошенных.

Самые популярные жанры распределились в следующей последовательности: первые три места занимают – научно-популярная литература – 34,7%; любовные романы – 26,5%, детективы – 20,4%. По 4,08% набрали следующие отрасли: история, религия; естественно-научная литература; литературоведение; техника; фантастика; художественная классика.

Отечественную литературу читают 63,3%. Периодику не читают – 38,8%; активно читают – 32,7%; редко читают – 22,5%; читают только периодику – 6,2%. Самая читаемая литература распределилась в следующем порядке: художественная – 51,1%, научно-популярная – 24,5%, техника – 10,2%, религия – 8,2%, история – 6,1%, литературоведение – 6,1%, сельское хозяйство – 4,2%, философия – 4,1%, психология – 2,1%, военное дело – 2,0%.

В марте–апреле 2007 г. проводился месячник сплошного учета спроса художественной литературы во всех библиотеках Централизованной библиотечной системы, в том числе и в ЦРБ.

В период проведения месячника ЦРБ посетили 3921 читателя. Приняли участие в исследовании только 1492 человека, т.к. только они обращались к художественной литературе. Из всего количества читателей, посещавших библиотеку за данный период, художественную литературу взяли 38%.

Изучая состав читателей, читающих художественную литературу, мы сделали вывод, что наиболее многочисленная группа по возрасту – это молодые люди от 25 до 40 лет – 35,2%; на втором месте – учащаяся молодежь от 15 до 24 лет – 33,3%; старше 50 лет – 26%, школьники до 14 лет всего – 5,4%. Многие библиотеки ЦБС имеют детские кафедры, поэтому на первом месте читатели до 14 лет, на 2-м – от 15 до 24 лет, на 3-м – старше 50 лет, на последнем – от 25 до 50 лет. Среди пользователей, обратившихся за художественной литературой преобладают женщины – 71%.

По критерию «образование» по ЦБС 1-е место занимают школьники, 2-е – пользователи со средне-специальным, 3-е – со средним, последнее место – с высшим. В ЦРБ же 1-е место занимают пользователи с высшим образованием – 27%, со средне-специальным 2-е место – 26%, 3-е место – учащиеся школ (25%), со средним – 20,5%, с не оконченным высшим – 1,9%.

По роду занятий по ЦБС категория пользователей распределилась следующим образом: 1-е место заняли учащиеся, 2-е место – пенсионеры затем рабочие, студенты и другие группы на одинаковой позиции. В ЦРБ первые два места заняли так же учащиеся и пенсионеры, 3-е – служащие, затем пользователи распределились таким образом: рабочие, студенты, ИТР, учителя, безработные.

Изучая цели запросов пользователей можно сделать вывод, что большая часть читает с целью проведения досуга и личного интереса – 70,8%, в учебных целях выдается литература для 31% читателей, для работы и для научной деятельности – 0,6%.

В ходе месячника учета читателям было выдано 11216 экз., из них художественной литературы – 4154 экз. Книговыдача художественной литературы составила 37%, а по литературоведению – 8%. Таким образом, мы сделали вывод, что читатели ЦРБ активнее используют фонд научной, научно-популярной и учебной литературы.

По содержанию читательских запросов наибольшим спросом пользуется русская литература 20-21 веков – 48,3%, затем зарубежная – 32%; литературоведение на 3 месте – 18%, затем периодика – 4,3%, русская литература – 3,6%.

Хочется заметить, что книговыдача литературно-художественной периодики больше чем русской литературы. Отсюда следует сделать вывод о необходимости подписки на литературно-художественные журналы, так как они активно используются читателями, в частности, работниками культуры и лиц пожилого возраста, регулярно следивших за новинками литературы.

Из всего жанрового разнообразия литературы особо выделяется детективная литература 37,8% и любовные романы 20,1%. Русская и зарубежная классика на третьем месте – 12,6%; современная отечественная проза стоит на четвертом месте – 12,3%, на пятом месте – фантастика – 9,8%.

Мы убедились, что подавляющая часть респондентов удовлетворена библиотечным обслуживанием, а вот 48% разочарованы отсутствием новых книг в фондах библиотек. Чтение в жизни большинства опрошенных читателей занимает важное место, только 2% читает очень редко. Приятно было узнать, что большей части респондентов не безразличен совет библиотекаря при выборе необходимой литературы, а также, что у многих наших читателей не утратились традиции семейного чтения.

Разумеется, проведенные нами исследования – не самоцель. К тому же некоторые проведенные исследования можно назвать маркетинговыми. Материалы исследований еще не скоро будут отправлены в архив. Сегодня они у нас всегда под рукой как пища для размышлений, как аргумент, как инструмент.

#### «ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА ПУШКИН СДЕЛАЛ ЧУДО»

**Бондарь В.И.**

*Новомосковский институт  
Российского химико-технологического  
университета им. Д.И. Менделеева*

Пушкин – высшее проявление русского гения. Его творчество ознаменовало целую эпоху в истории культуры и общественной мысли нашей страны и подняло отечественную словесность к высотам мировой культуры. Им создана новая литература, исполненная правды, чистоты и честности ощущений, воспевавшая «простое величие простых людей».

Чтобы в полной мере осознать роль Пушкина, вспомним, какой же была русская словесность в пушкинскую эпоху. Вот характеристика нашей словесности, данная самим Пушкиным в заметке «О причинах, замедливших ход нашей словесности»: «Причинами, замедлившими ход нашей словесности, обыкновенно почитаются: общее употребление французского языка и пренебрежение русского, все наши писатели на то жаловались, – но кто же виноват, как не они сами. Исключая тех, которые занимаются стихами, русский язык ни для кого не может быть довольно привлекателен. У нас еще нет ни словесности, ни книг, все наши знания, все наши понятия с младенчества почерпнули мы в книгах иностранных, мы привыкли мыслить на чужом языке...».

С содержанием заметки созвучны строки из «Евгения Онегина»:

Сокровищем родного слова  
(Заметят важные умы)  
Для лепетания чужого  
Безумно пренебрегли мы.

Мы любим муз чужих игрушки,  
Чужих наречий погремущки,  
А не читаем книг своих,  
Но где ж они? давайте их.

Или вот еще пример:

Она по-русски плохо знала,  
Журналов наших не читала

Журналы... какими же они были в 30-ые годы 19 столетия? Вот что по этому поводу пишут Воцуро В.Э. и Гиллельсон М.И. в своей книге «Сквозь «умственные плотины»: «13-го февраля 1832 года Бенкендорф представил Николаю I список журналов и газет, издаваемых в России. Всего в этом перечне значится 67 изданий: для первой половины 19-го в. число, казалось бы, внушительное. Однако не будем обольщаться – прежде посмотрим список.

Пять изданий на французском языке, восемнадцать на немецком, три на польском, два на латышском, шесть на шведском, одно на финском. На долю русских газет и журналов приходится 32 издания, причем большинство из них – ведомственные журналы и официозные газеты. А сколько же литературных журналов выходило в России в это время? Только восемь.

Большинство их было бесцветно и малосодержательно; «Северный Меркурий», «Гирлянда», «Северная Минерва», «Дамский журнал» – что полезного мог почерпнуть читатель из этих заслуженно забытых изданий? Говоря по совести, мало, очень мало, а порой и вовсе ничего. Более интересны были «Литературные прибавления к «Русскому инвалиду», которые издавал А.Ф. Воейков. Однако хорошими литературными журналами можно считать лишь «Московский телеграф» и «Телескоп». И так, из 67 – только два настоящих литературных журнала».

Чтобы повлиять на ход нашей словесности, Пушкин начинает активно участвовать в литературном движении того времени. К работе над языком он приступает вместе с группой видных передовых литераторов своего времени уже в лицейские годы. Об этом свидетельствует запись в книге М. А. Цявловского «Летопись жизни и творчества А.С. Пушкина» от 10–22 сентября 1816 г.: «Лунин говорит, что русский язык «должен быть первым, когда он, наконец, установится... Карамзин, Батюшков, Жуковский, так же и наше восходящее светило юноша Пушкин уже сделали некоторые попытки для обработки его». (Мнению М. С. Лунина можно доверять. По свидетельству современников, он был очень умным человеком, высокообразованным, свободно владеющим несколькими иностранными языками. Два года Лунин жил в Париже, был знаком с писателями и философами: Сен-Симоном, Ипполитом Оже. Сен-Симон был просто очарован эрудицией русского аристократа).

Приведем еще одно свидетельство о занятиях Пушкина в то время. Лицейский товарищ Пушкина Горчаков в письме А.Н. Пешурову сообщает: «Пушкин свободное время свое во все лето проводил у Карамзина, так что ему стихи на ум не приходили...».

Спустя много лет, в 1880 г., 18 июня, на торжественном открытии в Москве памятника А.С. Пушкину И.С. Тургенев по поводу этого события в своей речи о значении Пушкина для России сказал: «Он дал окончательную обработку нашему языку, который теперь по своему богатству, силе, логике и красоте формы признается даже иностранными филологами едва ли не первым после древнегреческого».

Различные языковые течения в творчестве А. Пушкина синтезировались в единую систему. Основой этой системы была русская народная речь, литературно обработанная. В результате возникли две взаимосвязанные разновидности литературного

языка – письменная и разговорная.

Со времени Пушкина русский язык входит как равноправный в семью наиболее развитых литературных языков мира. О том, что такое литературный язык, не раз глубоко и справедливо высказывался А.М. Горький. Прежде всего, он указывал, что «язык создается народом» и что поэтому «деление языка на литературный и народный значит только то, что мы имеем, так сказать, «сырой» язык и обработанный мастерами. «Первым, кто прекрасно понял это, был Пушкин, он же первый и показал, как пользоваться речевым материалом народа, как надобно обрабатывать его».

Деятельностью А.С.Пушкина, прежде всего, ознаменован первый этап национального периода в развитии русского литературного языка. В этот период формируются лексические, орфоэпические, грамматические и стилистические основы норм русского национального литературного языка.

Сущность пушкинской реформы заключалась в синтезе книжной культуры языка с богатством народной речи в общенациональном масштабе, в интересах всего русского народа. Эта реформа осуществлялась в нескольких важнейших направлениях.

**1. Пушкин раздвинул границы литературного языка.** «В нем, как в лексиконе, заключилось все богатство и гибкость нашего языка. Он более всех, он далее всех раздвинул его границы и более показал все его пространство» (Н. Гоголь). Пушкин смело и широко раздвинул границы литературного языка. Включил в него общенародные слова и обороты, которые ранее находились за пределами литературно-письменного языка. В общенародном языке Пушкин видел неиссякаемый источник обогащения литературного языка, но диалектов он избегал. Отвергая ломоносовские «три штiglia», он не отказывался от церковнославянизмов. Соединяя их с русскими словами и оборотами, он создает новые стилистические средства образительности.

В черновом варианте «Путешествия из Москвы в Петербург» Пушкин писал: «Давно ли мы стали писать языком общепонятным? Убедились ли мы, что славянский язык не есть русский и что мы не можем смешивать их своенравно, что если многие слова, многие обороты счастливо могут быть заимствованы из церковных книг, то из сего еще не следует, что мы могли бы писать да лобжет мя лобзанием вместо целуй меня». В примечании к «Евгению Онегину» Пушкин кратко и со всей определенностью выразил мысль: «Не должно мешать свободе нашего богатого и прекрасного».

**2. Пушкинская реформа прозы.** «До Пушкина еще никто не писал таким легким и живым языком, в котором соединились и простота, и поэтическая прелесть; еще никто не умел придавать русскому языку столько точности, выразительности и красоты» (Н. Г. Чернышевский). Пушкинская реформа прозы заключалась в «сгущении мысли» и упрощении синтаксической структуры предложения. В противовес карамзинскому перифрастическому и манерному многословию Пушкин выдвигает и реализует в своем творчестве важнейший тезис: «Точность и краткость – вот первые достоинства прозы. Она требует мысли и мысли – без них блестящие выражения ни к чему не служат. Особенностями языка прозы А. С. Пушкина является сочетание разговорных и книжных элементов, лаконичность, динамичность повествования, разнообразие синтаксических конструкций, порядок слов, перифразы, выразительность языка, использование индивидуальных речевых средств для создания образов и т.д.

**3. Язык стихотворных произведений Пушкина.** «Тем удивителен Пушкин, что в нем нельзя ни одного слова заменить. И только нельзя слова отнять, но и прибавить нельзя» (С.А. Стахович). Пушкин упрощает, демократизирует традиционно-условный язык стихотворных произведений. Язык поэзии Пушкина в значительной мере освобожден от мифологических имен и других поэтических украшений, предельно

сближен с обычным языком прозы. В поэзии Пушкин широко использует метод речевой характеристики. Язык его освобожден от устаревших грамматических форм.

**4. В области стилистики...** «Он мастер. Он превосходно знает свое орудие, свой материал, он обладает способностью широких обобщений» (А.М. Горький). В области стилистики Пушкин разрушает ломоносовскую прямую зависимость стиля от жанра, делает стилистически нейтральной значительную часть лексики, вводит стилистическую многоплановость в сколько-нибудь значительное по объему произведение. Прежде разъединенные стилистические контексты у Пушкина вступают в непосредственное соприкосновение и взаимодействие, что открывает новые возможности подлинно реалистического показа разных человеческих характеров в их жизненных столкновениях.

Итак, творчество Пушкина было тем поворотным пунктом, когда русская культура сделалась ведущим голосом, к которому вынужден был прислушаться весь культурный мир. Русская классическая литература, русский язык – колоссальное богатство, богатство идейное, художественное, нравственное. И этим мы обязаны Александру Сергеевичу Пушкину – первому русскому писателю бесспорно мирового значения.

Творчество Пушкина, национальное по сути своей, принадлежит всему человечеству. Оно дорого людям мира тем, что созвучно их идеалам – любви к родине и свободе, вере в силы человека, в победу света и жизни над силами тьмы.

## ПРОБЛЕМЫ, СТОЯЩИЕ ПЕРЕД УЧИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА, И ВОЗМОЖНЫЙ ПУТЬ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

*Зелинская Л.В.*

*Средняя общеобразовательная школа № 20  
г. Новомосковска*

**1. Язык и нация.** Главным объединяющим признаком нации является именно язык, так как никакие общие идеи, культурные ценности и совместное хозяйство не могут существовать без единого понимания используемых в общении знаков. Язык возникает одновременно с нацией, является её творением, а также органом оригинального мышления нации. Как писал основоположник языкознания В. Гумбольдт, «язык есть дыхание, сама душа нации».

Язык существует в качестве живого, родного языка лишь в сознании нации. Именно в языке запечатлен весь национальный характер, в нем как в средстве общения данного народа исчезают индивидуальности и проявляется общее. Наличие единого национального языка обеспечивает обществу удобство общения в самых разных сферах деятельности – от бытовой сферы до производственной.

Национальный язык создает удобство для повседневного жизни каждого человека. В каком бы городе ни оказался человек, он может легко задать любой вопрос и понять ответ, не прибегая к знанию других языков, не испытывая затруднений из-за различий в произношении или значении слов, что было бы неизбежно при общении на диалекте. Поэтому удобен национальный литературный язык, имеющий единые нормы для всех говорящих на нем, в какой бы области они ни жили.

Наличие единого национального литературного языка создает большое удобство официально-деловой переписки учреждений для быстрого распространения технических достижений развития производства, экономической целостности стра-

ны, для развития всех видов искусства, для средств массовой информации, одним словом, для всей жизни нации. Особое внимание хочется обратить на то, что верное и глубокое понимание произведений литературы невозможно без хорошего знания национального языка.

**2. Необходимость повышения роли русского языка в современном обществе.** Нельзя, однако, думать, что единство языка поддерживается автоматически, само по себе, и не требует никакой заботы. Опасность для языкового единства представляет следующие факторы:

- редкость повседневного общения между жителями разных областей страны, отсутствие у некоторых слоев населения возможности ездить в туристические поездки по стране, навещать родственников в других регионах;

- сокращение подписки на центральные газеты и журналы в регионах, отсутствие литературных и научных журналов в розничной торговой сети;

- нехватка словарей, новых учебников русского языка в местных библиотеках;

- расширение сферы распространения жаргона в устной и письменной речи.

Все эти факторы, не всегда заметные сразу, постепенно ведут к формированию региональных различий в понимании одних и тех же слов литературного языка.

Перечисленные выше опасности проникают и в школу. Многие школьники элементарно не умеют сосредоточиться для восприятия художественного текста. Необходимо вернуть современным учащимся потребность размышлять над книгой, воспринимать авторское слово в его богатстве, красоте, силе – задача, которую решают учителя русского языка и литературы.

Каждый ученик, находящийся в сложном подростковом возрасте, стремится к самовыражению, стремится к успеху, хочет быть замеченным, услышанным и одноклассниками, и учителями. Творчески работающий учитель всегда может уметь и незаметно для учеников использовать это стремление для достижения главной цели – духовного воспитания на основе богатейшего наследия русской литературы. Следует добиться, чтобы сочинение перестало быть всеобщим пугалом, и превратилось в одну из творческих, а значит привлекательных для учащихся, форм работы. Это поможет формировать нравственный облик молодого человека сильнее, чем десятки заданий учебника. Именно учителя могут донести до ума и сердца ученика-читателя всю красоту и гуманность русского слова, помочь вернуться к своим истокам, к культурным традициям прошлого.

Следует отметить, что постоянный поиск новых форм организации учебного процесса и учет технологических особенностей современных школьников помогают педагогу пробудить у них интерес к произведениям русской литературы и создать положительную мотивацию к изучению русского языка.

Таким образом, большинство проблем, с решением которых приходится сталкиваться в своей работе учителям-русистам, выходят за школьные рамки. Это проблемы всего общества, и поэтому решать их тоже необходимо всем миром. Отрадно видеть, что в последнее время существенно возрос интерес к вопросам преподавания русского языка и литературы. И это в значительной степени связано с вниманием к педагогам-русистам. Многочисленные международные семинары и конференции, конкурсы и олимпиады, как для учащихся, так и для их наставников, безусловно, повышают престиж преподавания русского языка и литературы.

**3. Процесс сближения двух предметов – русского языка и литературы. Восстановление связи между художественного произведения и изучаемой системой родного языка.** Связь уроков русского языка и литературы необходима в первую очередь потому, что рождает мотив изучения родного языка и как

следствие – желание читать. В основу методической системы, которая интегрирует обучение русскому языку и литературе, положен принцип изучения языковых (фонетических, грамматических и др.) явлений на материале текстов программных художественных произведений. Реализация данного принципа требует новых подходов к обучающей ситуации, поэтому появляется и новая организационная форма – урок-коммуникация, включаемый в процесс школьного обучения не вместо традиционных уроков русского языка и литературы, а вместе с ними. Целью уроков, соединяющих русский язык и литературу, является формирование языковой, коммуникативной и литературной компетенции, а также воспитание эстетического чувства языка. Содержанием уроков становится анализ языка текста. Текст является самой крупной единицей языка и одновременно единицей речи. С одной стороны, в произведении отражается личность его создателя, с другой – это явление, объективно представляющее систему языка, на котором оно создано.

Формировать речевую (коммуникативную) компетенцию ученика невозможно, если урок не дает образцов правильной и красивой речи (тексты) и не позволяет попробовать силы в собственных высказываниях (вопросы, ответы, рассуждения по поводу прочитанного). Ведущим методом урока-коммуникации является интерпретация текста, а приемами – виды языкового разбора. Интерпретация текста – это высказывание участниками урока-коммуникации своих толкований, формулирование понимания того, что стоит за языковыми средствами текста, восстановление авторского замысла.

Интерпретация – толкование слов (морфем), словосочетаний, предложений – как средство понимания настолько вариативна, что, во-первых, порождает естественную речевую среду, без которой невозможно мотивированное обучение языку и речи. Во-вторых, неожиданным образом создает живую и необходимую учебную ситуацию, которая становится воспитывающей, обучающей и развивающей личностью ученика на уроках русского языка.

Методика работ на уроках связана с применением всех видов разбора. На уроке используются функционально-семантический и системно-стилистический подходы, каждый из которых характеризуется необходимостью понять:

- какова роль конкретной языковой единицы для понимания смысла текста;
- что делают категории этих языковых единиц для создания общего содержания произведения.

Главный результат: школьники овладевают способами действия с текстом, т. е.:

- самостоятельно могут понять мысль;
- объяснить приемы и средства, с помощью которых автор достигает реализации своего замысла;
- объяснить влияние грамматических и стилистических средств выразительности на оформление текста и его содержание.

Таким образом, одна из главных задач учителя русского языка и литературы – помочь учащимся уяснить, что любой правильно организованный текст (в том числе школьные сочинения, устные выступления) представляет собой такое смысловое и структурное единство, части которого тесно взаимосвязаны как семантически, так и синтаксически.

**4. Моделирование текста. Работа с воссозданным текстом.** Когда мы говорим об основных признаках текста, то среди прочих называли его смысловую цельность (лат. *textum* – ткань, соединение). Перед вами фрагменты текста Л.Толстого. Попробуйте воссоздать первоначальный вариант, учитывая, что это – текст-повествование.



Работа с фрагментами (текст отпечатан и разрезан по абзацам).

1. Лебеди стадом летели из холодной стороны в теплые земли. Они летели через море. Они летели день и ночь, не отдыхая, над водою. На небе был полный месяц, и лебеди далеко внизу под собой видели синеющую воду.

2. Все лебеди утомились, махая крыльями; но они не останавливались и летели дальше. Впереди летели старые, сильные лебеди, сзади летели те, которые были моложе и слабее.

3. Один молодой лебедь летел позади всех. Силы его ослабели. Он взмахнул крыльями и не мог лететь дальше. Тогда он, распутив крылья, пошел вниз. Все ближе и ближе спускался к воде; а товарищи его все дальше и дальше белелись в месячном свете.

4. Лебедь опустился на воду и сложил крылья. Море всколыхнулось под ним и покачало его. Стадо лебедей чуть выдвинулось белой чертой на светлом небе. И чуть слышно было в тишине, как звенели их крылья. Когда они совсем скрылись из вида, лебедь загнул шею и закрыл глаза. Он не шевелился, и только море, поднимаясь и опускаясь широкой полосой, поднимало и опускало его.

5. Перед зарей легкий ветерок стал колыхать море. И вода плескала в белую грудь лебеда. Лебедь открыл глаза. На востоке краснела заря, и месяц и звезды стали бледнее. Лебедь вздохнул, вытянул шею и взмахнул крыльями, приподнялся и полетел, цепляя крыльями по воде. Он поднимался выше и выше и полетел один над тайными, всколыхавшимися волнами.

(Л. Толстой)

Работаем с воссозданным текстом.

– Каковы особенности композиции?

(Прямая экспозиция – 1-й абзац, завязка – 2-й абзац, 1-е и 2-е предложения 3-го абзаца, развитие действия – 2–4-й абзацы, кульминация – «Стадо лебедей чуть выдвинулось... и закрыл глаза», развязка – 5-й абзац («Лебедь вздохнул...»))

– Как меняется эмоциональная окраска текста?

– Как осуществляется связь частей текста?

1. а) Лексическая тавтология: лебедь – лебеди – 10 раз, летели – летел – 9 раз. Это позволяет создать зрительный образ летящей стаи лебедей, ощущение длительности полета;

б) лексические повторы: ближе и ближе, дальше и дальше, выше и выше.

2. Синтаксический параллелизм, прямой порядок слов. Таким образом создаются определенная направленность и целостность изображаемого.

– Какая часть речи принадлежит особая роль?

(Глаголам, особенно формам прошедшего времени совершенного вида. Они, обозначая последовательно сменяющиеся друг друга события, помогают развертыванию действия.)

– Какой вид связи на уровне абзаца и между абзацами? (Цепной.)

– Можно ли говорить о том, что перед нами повествование в его чистом виде?

(Нет. В тексте присутствуют элементы описания. Описание моря – синеющая вода, море всколыхнулось и покачало его, тайные всколыхавшиеся волны. Описание неба – полный месяц, светлое небо, краснела заря, и месяц и звезды стали бледнее.)

**5. Роль кабинета в решении обозначенных проблем. Создание. Тематическое оформление.** Роль кабинета литературы в решении обозначенных проблем велика.

Кабинет оформлен тематически: собранный материал помогает учащимся глубже понять творчество великого русского писателя Льва Николаевича Толстого. Видны Ясной Поляны, картины художника А. Селянина отражают основные моменты жизни любимых героев автора романа «Война и мир», библиотека произведений

классика; книги литературоведов; творческие работы учащихся. Разнообразный материал собирали учителя, родители, учащиеся. За прошедшие годы особо одаренные дети принимали участие в различных конкурсах, занимали призовые места. Ежегодно учащиеся посещают Государственный мемориальный и природный заповедник «Музей-усадьба Л. Н. Толстого «Ясная Поляна». Учащиеся знакомятся с обстановкой, в которой жил и творил великий писатель. Это, безусловно, помогает в воспитании школьников, формирует их духовный мир.

Учителя русского языка и литературы Леонова А.С., Зелинская Л.В. делятся опытом работы с коллегами: на базе кабинета проходят заседания ГМО молодых учителей, ШМО. Такая кропотливая работа помогает в сближении уроков русского языка и литературы, в решении обозначенных проблем.

### УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПРОЦЕССЕ УКРЕПЛЕНИЯ ПОЗИЦИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ

**Бондарь В.И.**

*Новомосковский институт  
Российского химико-технологического  
университета им. Д.И. Менделеева*

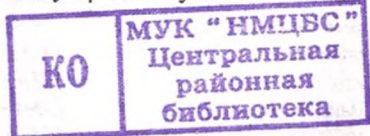
Русским языком по всему миру владеют примерно 300 млн. человек, что ставит его на 5-е место в мире по распространенности. 160 млн. человек считают его своим родным. Этот показатель ставит русский язык на 7-е место в мире. Русский язык по праву считается одним из мировых языков.

Распространение русского языка за рубежом является важным направлением международной политики России. Укрепление позиций русского языка в мире отвечает стратегическим интересам нашей страны, повышает эффективность ее экономической, научно-технической, культурной, дипломатической деятельности, способствует поддержке исторических связей государств, содействует возрастанию престижа нашей страны.

В решении этой важной государственной задачи важная роль принадлежит общественным организациям и отечественным, и международным. В настоящее время их насчитывается несколько тысяч.

Виды структур организаций – самые различные: академии, ассоциации, ассамблеи, гильдии, братства, движения, епархии, институты, клубы, коллегии, комитеты, конгрессы, конференции, лиги, миссии, общества, объединения, организации, отделения, палаты, партии, представительства, подворья, союзы, советы, содружества, сообщества, управления, федерации, филиалы, фонды, форумы, центры, церкви, монастыри и т.д.

Выделим из этого множества организации в сфере культуры. 1) Объединения по сохранению и развитию народов РФ (Академия культуры России, Международная ассоциация содействия культуре, Международный культурный центр «Слава», Международный неправительственный фонд «Бизнес культуре», Международный фонд «Культурная инициатива», Международная ассоциация творческой интеллигенции «Мир культуры» и т.д.). 2) Объединения по сохранению и развитию творческого наследия выдающихся деятелей российской культуры (Ассоциация «Бунинское наследие», Общество Достоевского, Благотворительный фонд им. С. Есенина, Манделштамовское общество, Российский фонд «Чеховское наследие», Международный благотворительный фонд Л. Толстого, Международное пушкинское обще-

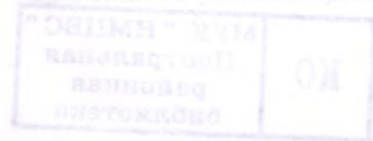


30441-КО

ство, Ассоциация «Лермонтовское наследие», Российский центр искусств и культур им. В. М. Шукшина и т.д.). 3) Объединения содействия образованию и воспитанию, организации педагогов: (Ассоциация преподавателей гуманитарных наук, Академия наук высшей школы, Ассоциация творческих учителей, Международная ассоциация преподавателей, Международное движение «Педагоги за мир и взаимопонимание», Народный благотворительный фонд «Образование», Педагогическое общество РФ и т.д.). 4) Просветительские объединения (Ассоциация «Русская энциклопедия», Международная академия книги и книжного искусства, Международное сообщество книголюбов, Международное издательство «Галактика», Международный гуманитарный фонд «Знание» и т. д.). 5) Объединения деятелей культуры и искусства по профессиональным интересам (Ассоциация любителей театров, Международный фонд развития кино и телевидения для детей и юношества (Фонд Ролана Быкова), Международная конференция деятелей эстрадного искусства и т. д.). 6) Объединения журналистов, работников прессы, радио и телевидения (Ассоциация «Российская пресса», Международная конференция журналистских союзов, Международная ассоциация радио и телевидения и т.д.). 7) Объединения писателей (Ассоциация детских писателей, Ассоциация литературных и культурных связей, Международная общественная организация писателей «Литературный фонд», Международное сообщество писательских союзов, Фонд поддержки и содействия развитию литературной критики и литературоведения «Литературная мысль», Литературный фонд Российской Федерации и т. д.).

Сфера деятельности этих общественных организаций – культура, литература, творчество, пресса, журналистика, просветительство, образование и т.д.

Основные цели деятельности общественных организаций самые различные. Международное издательство «Галактика» своей основной целью определило содействие сохранению, накоплению, пропаганде мирового рукописного, книжного и изобразительного печатного наследия, объединение российских и зарубежных любителей книги, участие в развитии всех направлений книжного дела и искусства в национальных и международных масштабах. Основные цели деятельности Общественного благотворительного фонда «Международная гуманитарная академия» заключаются в совершенствовании образования в России, в развитии международных связей в области науки и культуры, образования и бизнеса, в достижении реального взаимопроникновения и взаимообогащения культур на принципах приоритета общечеловеческих ценностей, включая достижения разных стран и народов в области политического и экономического устройства общества. Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы. Ее основные цели деятельности: изучение и распространение в разных странах мира русского языка и литературы, развитие профессиональных связей и сотрудничества между преподавателями, занимающимися вопросами русского языка, литературы и культуры. У Общественного благотворительного фонда «Международная гуманитарная академия» следующие цели деятельности: совершенствование образования в России, развитие международных связей в области науки, культуры, образования и бизнеса, достижение реального взаимопроникновения и взаимообогащения культур, включая достижения разных стран и народов в области политического и экономического устройства общества. Российский фонд «Русский Дом» содействует возрождению России посредством развития ее духовных, нравственных, культурных традиций, поддержки ценностей христианства, народных традиций, праздников; осуществление благотворительных мероприятий и иных акций, способствующих более глубокому освоению богатств отечественной культуры, взаимному обогащению культур разных народов. Эта общественная организация оказывает помощь и поддержку соотечественникам,



проживающим за рубежом. «Русский Дом» устанавливает контакты с культурными центрами, бизнесменами, учеными зарубежных стран и осуществляет совместные программы в различных сферах деятельности. У «Русского Дома» разработана благотворительная программа издания учебной и детской литературы («Школьная серия», «Пушкинская серия», Детская художественная литература). По образовательной программе оказывается финансовая поддержка студентам из ближнего зарубежья, обучающимся в российских вузах, создаются школы обучения языкам, бизнесу, сервису, рекламе для молодежи России. Культурная программа предусматривает создание культурных центров на территории России и за рубежом. Все программы «Русского Дома» предусматривают долгосрочные проекты и акции, рассчитанные на ближайшее будущее. Международное Пушкинское общество. Его деятельность направлена на сохранение, изучение и пропаганду пушкинского наследия, на восстановление пушкинских мест, на развитие музейной работы на основе пушкинского наследия; общество оказывает финансовую поддержку и помощь. В результате многолетней деятельности Пушкинского общества имя Пушкина и его звонкое поэтическое слово живет в мире.

Распространению русского языка за рубежом способствуют и Ассоциации дружбы и сотрудничества в разных странах мира: Бельгии, Германии, Франции, Латинской Америке, Греции, Кипра, Камбоджи, Вьетнама, Китая, Монголии, Конго и др.

## А.С. ПУШКИН И СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ

Маркова Л.Н.

Пушкинская школа г. Новомосковска

*Слова поэта суть уже его дела*

А.С. Пушкин

*Язык Пушкина, отразив прямо или косвенно всю историю русского литературного языка, начинал с XVII в. и до конца 30-х годов 19 в., вместе с тем определял во многих направлениях пути последующего развития русской литературной речи и продолжает служить живым источником и непревзойденным образцом художественного слова для современного читателя.*

В.В. Виноградов

В 1799 г. родился великий поэт земли Русской – Александр Сергеевич Пушкин. Россия и весь просвещенный мир отмечают ежегодно его Рождение. «Душа в завстной лире» пережила прах поэта. И здравствуй! «Пушкин – наше все», – повторяем мы сегодня знаменитые и очень точные слова Аполлона Григорьева.

А тем временем почти полностью перестали издавать произведения поэта. Рынок книг примитивен. Резко сократилось издание русской классической литературы: на книжных прилавках продаются детективы, хрестоматии аннотаций шедевров мировой литературы. Пожалуй, только «Сказкам» поэта.

Повезло. В рыночной экономике по дорогой цене родители все-таки стараются купить эти книги Пушкина, чтобы прочитать их детям, понимая, что в них-то и заключены важные нравственные основы человеческой личности и тайны русской речи:

Три девицы под окном,  
Пряли поздно вечерком

«Сказка о царе Салтане»

Или:

А царица вдруг пропала,  
Будто вовсе не бывало.  
Сказка ложь, да в ней намек!  
Добрый молодцам урок.

«Сказка о золотом петушке»

Проведенный опрос среди школьников младших классов показывает, что две трети ребят любят сказки Пушкина за то, что в них «добро побеждает зло», «нельзя забывать добро», «эта сказка о верности». В этих ответах звучит оптимистическая устремленность детства, радость победы светлого начала. Это его произведения формируют одухотворенную личность, именно Пушкин нужен России, чтобы «вернуть в наши души школу его русского, его поэтического слова».

Давно замечено, что существует тесная связь между уровнем духовного развития человека и культурой его речи. По тому, как человек говорит, можно судить о его духовном мире, характере, нацеленности в жизни, его общественной позиции. Социальные сдвиги нашего времени, связанные с условиями переходного периода, изменениями в структуре общественной жизни, сменой форм собственности, привели к изменению активных участников коммуникации, к «расшатыванию традиционных литературных норм». В результате в настоящее время отмечается сложная и во многом тревожная языковая ситуация. Когда происходит ломка общественных структур, правосознания, культуры, духовной жизни общества, язык оказывается в центре всех этих потрясений. В сегодняшней жизни отмечается взрыв сквернословия во всех слоях общества, проникновение его в речевую практику интеллигенции, в прессу и даже в «большую литературу».

Русский язык считается одним из самых сложных, однако, при этом самым щедрым на формы и конструкции. Но сегодня над ним нависла реальная угроза.

В условиях «демократизации» идет бурный наступательный процесс на все основания и принципы нашей ментальности. Под видом «раскрепощения» идет процесс сознательного искажения и уничтожения языка. А. Блок в 1921 г. имел основание сказать: «Спасти русский язык от газет, улицы, специальной, иностранной терминологии, политических слов и обывательщины всех видов по-настоящему может гений как Пушкин». Именно Пушкин покоряет строгим совершенством слова, формы, многомерностью фразы, изяществом, глубиной и блеском мышления. И нельзя даже представить себе, чтобы Пушкин мог в обществе в присутствии дам материться или таскать женщину за волосы. Александр Сергеевич любил свой язык, называл его «богатым и прекрасным», «гибким и мощным». Он утверждал, что русский язык имеет неоспоримое превосходство перед всеми европейскими. Ему свойственны «величаяв плавность, яркость, простота и гармоничная точность». Благодаря Пушкину язык стал единым целым с русской натурой, такой же непознанной и непонятной другим народам.

По словам Э. Неизвестного, «литературный язык сегодня – иностранный язык. Нормальный же язык – это смесь заблатненного языка с канцелярским клише». А ведь именно язык является главным признаком народа. «Все другие – общность территории, государственность, социальное устройство – по отношению к языку признаки сопутствующие. Исчезнет язык – уйдет в небожие народ».

Поистине нужно было чудо. И оно явилось Пушкиным. Потому-то никого не удивляют самые пламенные слова – обращения к Пушкину, могущее показаться странным в приложении к любому другому поэту или прозаику, как угодно великому. Уже в 1823 г. В. Туманский в письме к А. Бестужеву называет Пушкина «Иису-

сом Христом нашей поэзии».

Да, Пушкин явился в роли своеобразного Демиурга, Вседержителя, «Бога», ибо он создатель современного русского литературного языка — титул, который останется только за ним и на который более не может претендовать ни один как угодно великий писатель России. Своеобразие, слог Пушкина определить невозможно, он единственный — создатель не своего стиля, как любой другой писатель, а — всеобщего языка.

В своем сочинении «Путешествие из Москвы в Петербург» А.С. Пушкин назвал язык и зрение «общей принадлежностью всего человеческого рода». В этих словах поэт определил основное предназначение языка — быть зеркалом всего человечества, каждого народа, великого и малого, каждой личности, т.к. именно в языке закрепляется история народа, его духовные искания. В языке отражается массовое сознание, и поэтому через язык, « посредством слова, мы воспитываем себя как народ». Не случайно в русской традиции слова язык и народ употребляются как синонимы. Вспомним бессмертные строки из «Памятника» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный») А.С. Пушкин.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,  
И назовет меня всяк сущий в ней язык,  
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой  
Тунгус, и друг степей калмык

Забвение культуры слова, отраженной в русской классической литературе, — это разрушение связи времен. О последствиях такого процесса с тревогой пишет Сергей Залыгин: «Нация, которая теряет свой подлинный, свой исторический язык, теряет, вероятно, и свою собственную психологию, порвет со своими великими произведениями искусства». И это справедливо, т.к. в слове закрепляется национально конкретный словесный образ, трепетные движения эмоций, которые через слово, завещанное предками, отражают личное нравственное чувство.

Поэт как основатель русской художественной речи в ее собственной функции — эстетической (поэтической, образной) — оказал опосредованное влияние русского литературного языка. Сознательное отношение поэта к слову, к тончайшим его элементам, выражающим разные оттенки смысла, способствует созданию произведений, в которых глубина содержания и духовность выражаются в отточенных языковых формах. Принципы, утвержденные Пушкиным в русском литературном языке, прошли более полутора веков развития через нашу литературу и составляют принципы современного пушкинского, искусства слова.

Ядром русской национальной художественной культуры всегда была великая русская литература. Именно через литературу люди овладевают нормами русского языка. Классические произведения литературы формируют эстетические вкусы, внутреннюю культуру, в том числе культуру устной и письменной речи. В этой ситуации изучение языка произведений Пушкина как самого яркого представителя отечественной культуры, знакомство со взглядами писателя на роль русского языка, его отношением к работе со словом формирует языковое чутье, способность видеть красоту слова, умение оценивать языковые явления, отличать правильное от неправильного. Обращение России конца 20-го столетия к Пушкину — это возвращение в нашу жизнь того богатства языка поэта, которого формировалось на протяжении всего творчества его сознательными усилиями.

Язык Пушкина... Он дан нам в готовом виде, поэтому активное приобщение современного читателя к творчеству Пушкина, так остро чувствовавшему дыхание своего времени и потребности языка, станет опорой в защите бессмертных традиций

в современной языковой ситуации, Поможет всем тем, кто ищет поддержки в русском языке и русской художественной литературе.

Пушкин оставил нам великое сокровище – упорядоченную и смиренную языковую стихию для сообщения любых мыслей и чувств, но освоить эту стихию невозможно без чтения произведений Пушкина. Никакие слова о языке поэта не могут заменить непосредственного восприятия его поэзии, прозы, писем, статей, которые воскрешают языковую реальность творчества Пушкина. Забота о возрождении духовности нашего общества сегодня, о будущем России требует защитить русский язык.

Наша страна, живущая по законам внутреннего состояния, должна иметь свой, уникальный язык, вобравший в себя все основные признаки именно своей, русской нации. А язык Пушкина объединил русский народ под ореолом «загадочная душа». Метафоричность изложения раскрывает огромный мир смысла. И особенно важно для нашего самосознания, что через поэзию Пушкина мы стали лучше понимать чужое и серьезнее смотреть на свое.

Понять Пушкина – значит, постичь русский народ изнутри, раскрыть его душу. Не случайно так часто употребляется слово «душа». Ведь русский народ, в отличие от своего заграничного собрата по плоти, живет не разумом, а чувствами. Это доказано и проверено веками. Именно наша страна имеет столь богатую и противоречивую историю, не поддающуюся никаким законам логики. Каждый из нас помнит Тургеневское стихотворение в прозе: «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей Родины, ты один мне поддержка и опора, о великий о могучий, правдивый и свободный русский язык. Не будь тебя – как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу». И от этого никуда не уйдешь. Мы не будем называться Россией, а наш язык не будет носить имя «Русский», если отказаться от этого отличительного и удивительного свойства. Поэтому необходимо сохранить язык чистым, несмотря на веяния моды и ход истории.

И сегодня на представителей пушкинских школ ложится одна из крупнейших и важнейших задач – развернуть процесс развития культуры вновь в сторону интеграции, интеграции на новой основе – вне политики, вне экономики, интеграции в целях совместного развития, в целях взаимопонимания, в целях взаимообогащения. И здесь имя Пушкина является светочем для нас. Оно символизирует собой русскою культуру, русский язык, великое значение межкультурного и международного общения.

Наша Пушкинская школа, как и все учебные заведения, носящие имя великого русского поэта А.С. Пушкина, находятся на самом переднем крае распространения русского языка и культуры, развития русского слова, сохранения и укрепления общества, которое наш президент В.В. Путин назвал Русским миром.

Русский мир, который выходит далеко за этнические рамки, включает в себя все слои русскоговорящих и ориентированных на русскую культуру людей, объединяет все слои российской диаспоры, нового и традиционного зарубежья, имеет не территориальный или политический характер, а отражает духовное и культурное родство людей и независимо от того, в каком государстве мы живем и работаем, вы все знаете, что русский язык – мировое наследие, к которому тянутся не только те, кто ещё помнит времена, когда мы были одной большой страной. И в этой связи, мне хочется сказать, что все мы делаем общее дело. Мы воспитываем, учим людей. И этими людьми, нашими детьми будет сильно то пространство, которое мы называем Русским миром. Наша задача – научить их пользоваться всем арсеналом средств и теми богатствами, которые дает человеку русский язык и Русский мир. И полемика вокруг правильности языка будет идти до тех пор, пока мы не примем себя

и свою душу такими, какие мы есть, не оборачиваясь на страны иной культуры. Нам не понять их языка, как бы мы не пытались применять его на практике, а они всю жизнь будут искать ключ от русской феноменальности, не понимая нас.

#### Литература

1. Сборник студенческих докладов. – М.: Изд-во ГАНГ им. И.М. Губкина, 2004.
2. Скатов Н.Н. Отлучение от родного слова равносильно отлучению от истории // Литературная газета. – 2007. – № 24.
3. Журавлев В.К. Русский язык и русский характер. – М.: Просветитель, 2002.
4. Пушкин и русский язык сегодня. – Тверь: Тверское областное издательство, 1998.

### ВЛИЯНИЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Олейников Е.Г., Лобцева Е.А.  
Новомосковский институт  
Российского химико-технологического  
университета им. Д.И. Менделеева*

Развитие новых информационных технологий в последние десятилетия происходит бурными темпами. В нашей повседневной жизни появляются новые реалии и понятия. Соответственно, появляются новые слова, которые должны их отражать. Язык не застывшее «нечто», а живой, меняющийся организм. Но, как и любой организм, он должен быть здоровым, устойчивым к любым воздействиям извне.

В настоящее время русский литературный язык подвергается массивному вторжению слов из различных слоев лексики: арго, архаизмов, вульгаризмов, заимствований. Проникновение подобных слов происходит посредством телевидения, радио, газет, интернета. Телевидение является самым популярным средством массовой информации. Телеведущие, которые доносят до нас различную информацию, должны говорить на правильном литературном языке. Но в послеперестроечное время институт редакторов и цензоров на телевидении был упразднен. В результате, речь дикторов и ведущих изобилует ошибками (особенно большую проблему вызывает склонение имен числительных). Для новостных программ характерно обилие заимствованных слов, употребление которых порой неуместно, так как в русском языке существуют слова-эквиваленты (саммит-встреча, рейтинг-уровень популярности и т.п.). Особое место на телевидении занимает реклама. Создатели рекламных роликов изобрели свой собственный язык, состоящий из англицизмов и ограниченного набора русских слов. Достаточно вспомнить рекламу прохладительных напитков, где «поколение пех» должно употреблять «Coca Cola».

Программы, посвященные обзору криминальных событий, страдают от засилья слов из языка арго (в авторитете, откат, заказ). Из всего сказанного можно сделать вывод: телевидение наносит ощутимый вред литературному языку. Вера в то, что на государственном телевидении говорят правильно, а значит, так можно говорить, побуждает людей использовать этот язык в общении друг с другом. И уже на высшем уровне поднимается вопрос о борьбе с «откатами».

Речь ведущих радиопрограмм на радиостанциях, работающих в диапазоне FM, страдает избыточной беглостью и монотонностью. Это обусловлено жесткими временными рамками, которые связаны со спецификой работы этих радиостанций. За очень короткий промежуток времени, обычно 3–4 минуты, ведущий должен прочи-



тать новости, а также рекламу. Беглость речи в данном случае предполагает наличие ошибок в ней таких как: фонетические, грамматические, стилистические. Такая речь не может быть синтагматически расчленена. Влияет ли такой стиль изложения информации на тот факт, что темп современной речи отличается избыточной беглостью? Но то, что речи современной молодежи присущи все эти недостатки – это признанный факт.

Будет ли русский язык в будущем таким, каким он является сейчас? Скорее всего нет. Те нормативные правила, которые приняты на государственном уровне, те процессы, которые происходят в разговорном языке, – все это влияет на русский литературный язык.

## **В ТУРЦИИ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ – ПРЕСТИЖНО**

*Бондарь В.И., Наам Асаад СХ  
Новомосковский институт  
Российского химико-технологического  
университета им. Д.И. Менделеева*

Русский язык – один из мировых языков, один из шести языков Организации Объединенных Наций. На нем говорит многонациональное население России и народы разных государств. Русский язык в последние годы приобретает все большую популярность и в странах Ближнего Востока, в том числе – в Турции.

Россия и Турция – соседствующие государства. Отношения между ними имеют свою многовековую историю. Сношения России с Малой Азией (Византией) начались еще при самом зарождении русского государства. Но постоянные усобицы князей удельного периода нанесли смертельный удар этой торговле, и она снова возникла в 18-м столетии – уже с Турцией, когда русским удалось пробиться к Черному и Азовскому морям.

Турция всегда занимала выгодное положение на торговых путях, являясь преддверием в Азию, к мировым центрам торговли. Вся история Ближнего Востока свидетельствует, что «экономика давала главные импульсы движениям, завоеваниям и переворотам... Реальная политика всегда искала экономических успехов, и только ими оправдывалось политическое воздействие».

Торговля всегда была и остается главным направлением в структуре динамично развивающихся экономических связей между Россией и Турцией.

Вплоть до российского кризиса 1998 г. Россия прочно занимала 3–4-е место среди торговых партнеров Турции, объемы «челночной» торговли оценивались в 5–6 млрд. долл. В 2002 г. удельный вес экспорта в Россию сократился до 3,4% (в 1997 г. – 7,8%). Доля РФ в турецком импорте в 2002 г. – 7,6%. Основные статьи турецкого импорта из России – энергетические ресурсы и металлы. Общая сумма прямых турецких инвестиций в Россию на начало 2000 г. оценивалась в 250 млн. долл.

Экономические эксперты указывают, что «несмотря на вековую борьбу нашу с Османской империей, османские народы, а турки в особенности, питают к нам симпатии и искренно к нам расположены. Мы ближе к восточным народам по народной психологии, следовательно – по вкусам и потребностям».

С переменами в России на рубеже 1990-х гг. и расширением двусторонних политических, экономических и культурных связей в Турции усилился интерес к русскому языку. Важным стимулом для овладения русским языком населением Турции

является и интенсивное развитие туризма. С каждым годом желающих овладеть русским языком становится все больше. Одни стремятся стать профессионалами, а другие получить по языку только начальные знания.

Прежде в Турции профессиональных русистов готовили практически только в Анкарском университете. Сегодня их выпускают семь государственных и частных вузов, еще три готовятся к этому. Основным центром подготовки по-прежнему остается отделение русского языка Анкарского университета, созданное еще в 1930-х гг. В последние годы здесь выпускают по 40–45 специалистов в год. В других анкарских университетах: «Гази», «Хаджепе» тоже есть отделения русского языка.

Специализированные кафедры и отделения русского языка есть и в четырех университетах Стамбула: Стамбульском, «Богазичи», «Коч» и «Фатих». Их общий выпуск составляет до 65 человек в год. Русистов готовят и провинциальные вузы: университет «Эрджиес» (г. Кайсери) и Сельчукский университет (г. Конья), в общей сложности 30–35 специалистов в год. Правительство Турции создает условия и для тех, кто хотел бы получить начальные навыки по русскому языку. Навыки разговорной речи, чтения и письма дают на факультативных занятиях на курсах ТОМЕР при Анкарском университете и еще два столичных университета: «Билькент» и Средне-восточный технический тоже обучают русскому языку факультативно.

Таким образом, в Турции ежегодно выпускается 130–145 профессиональных русистов, и примерно 150–200 человек получают начальные знания по русскому языку.

Способствует овладению русским языком турками их проживание в России и государствах СНГ. По данным Министерства труда и социального обеспечения Турции на июль 2001 г. 30 тыс. турок проживало в России, 7 тыс. – в Казахстане, по 5 тыс. в Азербайджане и Туркмении, 3,7 тыс. – в Узбекистане, 2,5 тыс. – в Киргизии, 1,2 тыс. – в Грузии, 800 чел. в Украине, 300 чел. – в Таджикистане, 200 чел. – в Молдавии и 70 чел. в Белоруссии.

Тем не менее, и сегодня, на фоне развивающегося турецко-российского сотрудничества, госструктуры Турции испытывают недостаток в кадрах чиновников, владеющих русским языком. В Турции пока еще нет организации вроде отделения Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, которая могла бы осуществлять методическую поддержку русистов, помогая им в профессиональном совершенствовании и регулярном обновлении учебной литературы. Вопрос об открытии такой ассоциации очень серьезно прорабатывается и со временем может быть положительно решен. Это поможет повысить уровень обучения русскому языку.

## **КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

*Трутнева Л.С., Татарина В.П.  
Новомосковский институт  
Российского химико-технологического  
университета им. Д.И. Менделеева*

В настоящее время трансформировался классический подход к изучению иностранных языков, в том числе русского как иностранного. При классическом подходе в задачи преподавания входили традиционные, но важные аспекты постановки произношения, формирования грамматической базы, ликвидации психологического

языкового барьера, препятствующего общению.

Овладевая русским языком, иностранный учащийся проникает в новую для него культуру, соприкасается с духовным богатством нации, ее менталитетом, национальным характером, традициями, обычаями, моралью, системой ценностей, мироощущением, видением мира. Отсюда возникает необходимость решения проблемы взаимоотношения языка и культуры.

В результате знакомства с культурой страны изучаемого языка и нормами межкультурного общения формируется социокультурная компетенция в виде знания страны изучаемого языка, национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка, а также способности пользоваться такими знаниями в процессе общения.

Чтобы изучение русского языка в группах иностранных студентов продвинутого этапа обучения было интересным и наиболее эффективным, кроме знакомства с жизнью и творчеством писателей-классиков, художников, известных деятелей науки, мы используем на занятиях видеофильмы, посещаем музеи и театры Москвы, Тулы, Новомосковска.

Одна из плодотворных тем для изучения с иностранными студентами связана с образом березы в культуре русского народа. Береза считается наиболее поэтическим деревом в России. С давних времен береза является символом русской души, образом, олицетворяющим Россию и народ.

Береза нашла самое разнообразное отражение в творчестве Пушкина, Лермонтова, Есенина, Фета и других знаменитых писателей и поэтов.

Потребуется написать немало книг, чтобы найти, изобразить в воображении все те образы, рождающиеся в душе при созерцании березы.

Именно уроки русского языка обладают неограниченной возможностью воздействовать на представления студентов о том, какой мир их окружает.

Таким образом, на продвинутом этапе обучения на уроках русского языка можно предложить иностранным учащимся поэтические тексты, связанные с культурой русского народа.

## ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРОМ ОБЩЕНИИ

*Бодрова О.А.*

*Средняя общеобразовательная школа № 20  
г. Новомосковска*

Язык – понятие многозначное. Это всякая система знаков, служащая для общения между индивидами. Это совокупность всех слов народа и верное их сочетание для передачи мыслей. Это исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями, взаимного понимания людей в обществе.

Язык также используется для обозначения иных способов коммуникации, например, язык жестов, язык знаков, компьютерный язык, язык животных.

Ни одна наука, ни одна специальность не может обойтись без языка. С его помощью формируются знания и опыт, чтобы сохранить его и передать последующим поколениям.

Развитие языка зависит от культуры общества, культуры человека. Понятие культуры также многозначно. Культура – это:

- совокупность результатов деятельности общества в производственной, общественной и духовной жизни;
- уровень, степень развития какой-либо отрасли хозяйственной или умственной деятельности (например, интересующая нас культура речи);
- наличие условий жизни, соответствующих потребностям просвещенного человека – культура быта;
- просвещенность, образованность, начитанность.

Язык является зеркалом культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Язык есть сокровищница, хранитель культурных ценностей – в лексике, грамматике, в фольклоре, в научной и художественной литературе, в формах письменной и устной речи.

Язык также носитель, передатчик культуры из поколения в поколение. Овладевая родным языком, человек усваивает вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений.

Язык еще и орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям.

Как один из видов человеческой деятельности язык составляет часть культуры. Как форма существования мышления и средство общения язык стоит в одном ряду с культурой.

Именно язык формирует народ в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива. Адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, является межкультурной коммуникацией. При этом хотя бы один из участников должен понимать язык представителя иной культуры. А это уже является проникновением в чужую культуру, ведь культура – это щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и в то же время забор, отгораживающий от других культур. То, что английский язык стал главным международным средством общения, привело к тому, что культура страны (Великобритании) стала открытой, а это для скрытных по своей национальной сути англичан не слишком приятно.

Научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывает все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации [4]. И в то же время социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, их переселению, расселению, столкновению, смешению, что, разумеется, приводит к конфликту культур.

Самые очевидные примеры столкновений культур дает просто реальное общение с иностранцами, как в их стране, так и в России. Такого рода конфликты порождают множество курьезов, анекдотов, смешных сюжетов, неприятностей, драм и даже трагедий.

Например, итальянская семья усыновила чернобыльского мальчика. Ночью в посольство Украины позвонили и пожаловались, что мальчик, вместо того чтобы лечь спать, плачет и кричит. Оказалось, что ребенок привык раздеваться перед сном, а на него пытались надеть непривычную пижаму.

Поцелуи руководителей нашей страны вызывают у иностранцев, мягко говоря, недоумение. Студенты Таиланда отказались посещать лекции по русской литературе, так как речь преподавательницы, соответствующая русским педагогическим традициям, показалась им слишком громкой. Щедрые подарки русских партнеров воспринимаются иностранцами как подкуп или скрываемое материальное благополучие («они совсем не такие бедные, если делают такие подарки»).

Английская преподавательница в МГУ им. М.В. Ломоносова на церемонии вручения дипломов получила в подарок альбом по русскому искусству и фарфор. В ответ она преподнесла университету красиво упакованный... унитаз. Видимо, намекая на состояние русских туалетов.

Артисту Евгению Евстигнееву показали коронографию его сердца и прямо объяснили серьезность положения, отчего артист тут же умер. Русские врачи в таком случае правду скроют.

Девиз американского образа жизни «Что бы ни случилось – улыбайся». Улыбка в Америке – необходимый компонент обслуживания, признак богатства и жизненного благополучия. А русская поговорка гласит: «Смех да хи-хи вводят в грехи». Русские улыбаются только в минуты радости. Неулыбчивые русские продавщицы и официантки вызывают недовольство американцев.

Иностранцу трудно понять «загадочную» русскую душу, как и нам чужда душа немца, американца. Потому что все души народов загадочны в глазах других народов, других культур. Под словом «душа» здесь скрывается понятие национального характера. А он тоже особенный у каждого народа, так как национальный характер формируется под воздействием родного языка и культуры.

Принято считать, что французы ветрены, гуляки, думают только о женщинах и о вине, англичане – себялюбивы, пунктуальны, прагматичны, курят сигары и пьют виски. Немцы практичны, дисциплинированы, организованы, помешаны на порядке. Американцы богатые, щедрые, самоуверенные.

Какой же стереотип бытует в мире насчет русских? Русские – терпеливые, бесшабашные, открытые, неотесанные, неприветливые, да к тому же алкоголики и драчуны. Не очень лестная характеристика, хотя и не лишенная правды.

Национальный характер – это словесный портрет или образ чужого народа. В качестве источников, дающих представление о национальном характере, можно рассматривать следующие.

1) Международные анекдоты, полностью базирующиеся на стереотипных представлениях о том или ином народе. Эти стереотипы не столько отражают некие наиболее существенные и типичные черты народа, сколько формируют их и в глазах других народов, и в собственных глазах. (Сколько русских за границей пьют водку только для того, чтобы подтвердить ожидаемую от них стереотипную русскость, носят павло-пасады шали и ведут себя так, как не ведут себя дома).

2) Национальная классическая литература, не всегда верно отражающая национальный характер. «Перед второй Мировой войной в Германии тщательно изучали русский язык, русскую культуру, и особенно – русскую литературу. Суждение о русском национальном характере было вынесено такое: «Толкни – и рассыплется страна, населенная метущимися, «мягкотельными» интеллигентами – безуховыми, нехлюдовыми, мышкинскими, раскольниковыми, дядами ваями...» [4]. Вот такую службу сослужила нам наша национальная гордость – классическая литература.

3) Наиболее надежный источник, создаваемый народом на основе опыта поколений и лишенный субъективизма индивидуально-авторских произведений. Главный герой русских народных сказок является полной противоположностью Герою в

мировом понимании (например, греческий Геракл). Не он ли есть разгадка загадочной русской души?

Иванушка-дурачок не могуч, не красавец, да еще дурак. Смешной, неопрятный, униженный, глупый, покорный жестоким и злым людям, он всегда преодолевает все препятствия и беды. Он весь создан из противоречий: выглядит дураком, но оказывается самым умным в критические минуты; ленивый и пассивный на вид, но в решающий момент действует быстро, смело и очень активно; он неотесанный и тонкий, беспечный и заботливый, хитрый и доверчивый. Он всегда побеждает терпением, добротой, смекалкой и отсутствием претензий.

Изображая национальный характер, сказки продолжают и воспитывать его.

Народные сказки внушают, что богатым быть плохо, а бедным — хорошо, так как все богатые — плохие, а бедные — хорошие. И вообще, русская культура провозгласила, что «не в деньгах счастье». Русские люди испытывают к богатым зависть и раздражение. Чтобы как-то оправдаться перед народом за свои богатства, купцы и промышленники тратили огромные деньги на благотворительность, меценатство. Вспомним хотя бы Третьяковскую галерею и создание Московского художественного театра на деньги купца Саввы Морозова. Русские купцы, а сейчас «новые русские», беззаботно соряют деньгами, удивляя экономных иностранцев. Причина такого отношения к деньгам кроется в инстинктивном осознании общего богатства России (земля, леса, полезные ископаемые). Этим осознанием общего богатства объясняется беззаботность, легкомыслие и иллюзорную уверенность, выраженную словами, которые едва ли знает какой-либо другой народ: авось, небось и как-нибудь.

4) Самым научно достоверным источником, представляющим русский национальный характер, является сам русский язык. Прежде всего, фразеологизмы с их образно-эмоциональной окраской и оценочной характеристикой. Лексические и морфемные единицы, выражающие отношение говорящего к предмету или явлению, другие языковые величины. Важным компонентом языка в этом отношении является культура речи.

Давая представление о национальном характере, литература, фольклор и язык формируют его и влияют на еще один важный компонент национальной культуры — идеологию. Одно из определений идеологии таково. Идеология — система идей, представлений, понятий, выраженная в различных формах человеческого сознания (в философии, политических взглядах, праве, морали, искусстве, религии). Идеология является отражением общественного бытия в сознании людей и, раз возникнув, в свою очередь активно воздействует на развитие общества, способствуя или препятствуя ему.

Идеология Советской России была сконцентрирована на идее коллективизма, общинности, что привело к игнорированию индивидуальности, к растворению отдельного человека с его нуждами, желаниями в коллективе. Однако эта идея легла на вполне подготовленную почву. Века постоянной военной опасности породили особый патриотизм русских и их стремление к сильной централизованной власти; суровые климатические условия вызвали необходимость жить и работать сообща.

Столетиями русские крестьяне жили общинами. Все вопросы, от самых важных общественных (защита земель) до личных семейных, решались на общих сходках. Так что система уравниловки, коллективизма вошла в русскую плоть и кровь и не может быть изжитой и в наши дни. Например, предупреждение проезжающим машинам о близости поста ГАИ, списывание работ школьниками и студентами — все это неприемлемо для иностранцев, но привычно для нас.

В основе идеологии запада лежит культ индивидуума, уважения к чувствам и

потребностям отдельного человека. Сегодня под влиянием ориентированной на запад культуры нам пытаются привить западную идеологию. Призывы, лозунги и транспоранты советского времени сменились на вездесущую коммерческую рекламу. Наша идеология, особенно у подрастающего поколения, очень медленно, но меняется, но изменить наш национальный характер, наверное, не удастся.

Межкультурное общение – это «столкновение» личностей, культур, национальных характеров, а порой, идеологий. Это касается не только живого общения, устного или письменного, но и вторжение в культуру, например, в один из его видов – литературу.

Читая книги иностранных авторов, мы вторгаемся в чужой мир и оцениваем его через призму своей культуры, что также оказывается конфликтом культур. Идея произведения может быть искажена, неправильно понята. Книги, запрещаемые тем или иным политическим режимом, ярко свидетельствуют о конфликте идеологий, о несовместимости культур (в том числе, и внутри одной страны, как это было в Советском Союзе).

Чтобы избежать конфликта культур, чтобы правильно понимать произведения иностранной культуры, необходимо изучать иностранные языки в неразрывном единстве с историей и культурой данных народов, имея представление об их национальном характере и идеологии.

#### Литература

1. Брагина А.А. Русское слово в языках мира. – М.: Просвещение, 1978.
2. Введенская Л.А., Баранов М.Т., Гвоздарев Ю.А. Русское слово. – М.: Просвещение, 1987.
3. Леонтьева А.А. Путешествие по карте языков мира. – М.: Просвещение, 1990.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
5. Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы. – <http://www.mapryal.org>.

### ОБЕСПЕЧЕНИЕ РАСПРОСТРАНЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ В ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАНАХ

**Бодрова О.А.**

*Средняя общеобразовательная школа № 20  
г. Новомосковска*

Контакты между народами ведут к языковым связям, что обуславливает распространение языков. Распространение русского языка идет в двух направлениях: 1) проникновение русских слов (русизмов) в языки других культур; 2) изучение русского языка иностранными гражданами.

Соседство Древней Руси со славянскими племенами привело к вхождению в русский язык общеславянских земледельческих слов (коса, сноп, стог), слов, называющих предметы быта (изгородь, ясли, топор, лопата), слов, бытующих в торговле (плата, мера), слов, называющих растения и животных (боб, морковь, кочет, буйвол, гусь) и многие другие [1]. Еще в 11 в. Новгород был известен в Англии как поставщик мехов и ювелирных изделий. Князь Владимир Мономах женился на дочери короля Англии. Это привело к тому, что некоторым англичанам пришлось учить русский язык, а слова, называющие экспортируемые товары, вошли в язык англичан. Торговые связи с Россией установили и другие европейские страны, что способство-

вало изучению русского языка торговыми людьми, а в европейские языки стали проникать не только русизмы, называющие предметы торговли, но и одежду, быта, предметы быта.

В 16–17 в. появляются четыре источника по истории русского языка: «Словарь московитов» (франко-русский, 1586), «Записная книжка» (русско-английский словарь Ричарда Джемса, 1618–1620), «Русская грамматика» Генриха Лудольфа (Оксфорд, 1696), «Словарь обиходного русского языка» Марка Ридлея (автор был врачом при русском царском дворе, 1594–1599).

Примечательно, что иностранные авторы старались познакомиться с бытом, жизнью и историей русского народа, понимая их связь с языком, записывали рассказы и суждения русских людей. К 16 в. относятся первые деловые связи с Испанией, и в языках Западной Европы появляются русизмы из торговой, политической, экономической сферы.

Эпоха Петра Первого, характеризующаяся небывалым экономическим и культурным развитием страны, дает новые связи с иностранными государствами, привлекает иностранцев в Россию, вызывает интерес к изучению русского языка и знакомству с русской культурой.

Если посмотреть на карту мира, то можно удивиться обилию русских имен и названий. Русские имена на карте мира – это вехи на трудном пути первооткрывателей – землепроходцев и мореходов. Это мыс Старостина, мыс Дежнева, пролив Беринга, мыс Челюскина, море Лаптевых, берег Прончищева, бухта Прончищевой, острова Анненкова, Лескова, Завадского, Михайлова, Голенищева-Кутузова, остров Петра Первого, берег Александра, Пролив Головина, берег Миклухо-Маклая, остров Пржевальского и многое другое. И русский язык здесь не только в географических названиях, русские слова присутствуют в речи живущих здесь людей, так как при общении с местным населением обязательно проходил языковой и культурный обмен.

В 1957 г. калифорнийские ученые, исследующие индейский язык Аляски, с удивлением обнаружили русские слова. А виной тому русские поселения, появившиеся на Аляске в середине 18 века. Поселенцы установили не только экономические и дружественные связи с индейцами, но и родственные связи (женились на индейских девушках), что не могло не отразиться на языке. Так русский язык проник не только в языки близлежащих стран, но и в далекие языки народов с разным уровнем развития.

С 18 в. деловые, официальные контакты, бытовые связи обогащаются связями культурными. В Англии издается журнал «Московит», в Германии – журнал «Русская смесь». Эти журналы не только освещали общественную жизнь России, но и знакомили с русскими литературными произведениями. Это были переводы из творчества Карамзина, Жуковского, Батюшкова, Ломоносова, Державина, Вяземского. Особый интерес испытывали иностранцы к русским народным песням, к творчеству поэтов – декабристов.

В 20-е гг. 19 в. за рубежом появляются переводы пушкинских произведений «Руслан и Людмила», «Кавказский пленник», «Бахчисарайский фонтан», «Цыгань». Одним из переводчиков Пушкина был Жан-Мари Шопен (брат композитора Ф. Шопена). Интерес к романтизму сменился интересом к реализму (Лермонтов, Гоголь). Но истинная «эпоха русских» началась с 70-х гг. 19 в. – эпоха Тургенева, Льва Толстого, Достоевского, Чехова и Горького. Хорошие переводы позволяли ощутить и своеобразие русского языка – строй, образную систему, стилистическое разнообразие.

Значение перевода огромно. Слово, выбранное переводчиком, может стать «окном» в творчество поэта, писателя, или, наоборот, закрыть вход в мир идей авто-



ра, в мир идей эпохи и страны. Так, в Испании и Латинской Америке «Отцы и дети» Тургенева существовали как роман «Нигилист», а «Бедные люди» Достоевского как «Тайные трагедии», что искажало идею и характер произведения.

Многие ценители литературы учили русский язык, прежде всего для того, чтобы прочитать произведения Пушкина, Достоевского, Толстого и других мастеров русского слова в подлиннике.

И.С. Тургеневу русские писатели, от Пушкина до Гаршина, обязаны своей известностью во Франции, Германии, Англии, США. Тургенев способствует не только распространению русских произведений, но и популяризирует скульптора Антокольского, художников Репина, Крамского, Верещагина.

Дом певицы Полины Виардо был русским уголком на французской земле. Здесь звучали русская речь, русская музыка (Глинка, Даргомыжский, Бородин, Чайковский), русские стихи, песни и романсы. Сама певица исполняла русские песни и романсы в театрах мира.

История и литература России дает миру новые слова: декабрист, демократ, интеллигент, нигилист. Социалистическая революция порождает целый поток слов, названных советизмами: совет, вождь, большевик, ударник, колхоз, комсомол, комиссар, активист, звено и многие другие. Успехи Советского союза в освоении космоса дают жизнь словам: орбита, лунник, луноход, космонавт. Наиболее тесное общение возникает у Советской России со странами, связанными общностью идеологической, политической, экономической – членами СЭВ (совет экономической взаимопомощи). В социалистических странах русский язык изучался в школах как язык социализма.

Противники России в «холодной войне» также изучали русский язык, русскую культуру, чтобы «знать врага в лицо». Когда рухнул социализм в нашей стране, то по цепной реакции то же самое случилось в других странах. Русский язык как язык социализма здесь уже не стал нужным, его перестали изучать. Кроме того, в бывших союзных республиках, где даже обучение в школах велось на русском и русский знали буквально все, русский язык вытеснился национальным родным языком. Однако наш язык популярен в мире. Миллионы людей во всем мире изучают его, но делают это из собственных интересов и убеждений.

По данным переписи населения 1989 г., в Российской Федерации русским языком владело 143,7 млн. человек, то есть 97,8 % всего населения, а также 88 млн. человек в государствах, входивших в СССР. В Российской Федерации 16,4 млн. нерусских свободно владели русским, а 7,5 млн. нерусских называли его родным [5].

В настоящее время русский язык является государственным языком Российской Федерации, средством межнационального общения народов России и СНГ, одним из 6 официальных и рабочих языков Организации Объединенных наций и других международных организаций, принадлежит к наиболее распространенным языкам мира. Русский язык в Российской Федерации призван выполнять многообразные функции, играть важную роль в обеспечении консолидации, единства и культурного развития народов России, в сотрудничестве с народами Содружества Независимых Государств и Балтии, с мировым сообществом в целом.

Происходящие в России преобразования неоднозначно отражаются на состоянии и путях развития русского языка. Он освобождается от многих искажавших его стереотипов и штампов. Вместе с тем происходит снижение речевой культуры в средствах массовой информации, в публичных выступлениях, в языке художественной литературы и журналистики, в бытовом общении. В русскую речь все больше внедряются вульгарные, а иногда и просто непристойные выражения, она засоряется

жаргонными словами и оборотами, неоправданными заимствованиями из иностранных языков.

Проблем много, и для их решения в 1996 г. создана Федеральная целевая программа «Русский язык». Опыт выполнения федеральных целевых программ «Русский язык» 1996 г. и 2002–2005 гг. показал их необходимость для осуществления комплексного подхода к решению государственных проблем в сфере образования, а также проблем применения государственного языка и других языков Российской Федерации. В федеральной целевой программе «Русский язык (2006–2010 годы)» также большое внимание уделяется вопросам распространения русского языка в мире.

Распространение русского языка за рубежом является важным направлением международной политики. Однако современное положение русского языка в мире, его функционирование за пределами России вызывает озабоченность.

В странах Центральной и Восточной Европы русский язык практически исключен из учебных программ высших и средних учебных заведений. Резко сократилось число учителей и преподавателей русского языка, прекратили свою деятельность многие центры русского языка за рубежом, основной задачей которых являлось оказание научно-методической помощи зарубежным русистам. Отделения и кафедры русского языка в зарубежных странах практически не получают методической и материально-технической помощи из России. Число изучающих русский язык в этих странах существенно уменьшилось.

Качество преподавания русского языка в зарубежных учебных заведениях не всегда отвечает современным требованиям. «Укрепление позиций русского языка в мире отвечает стратегическим интересам России, повышает эффективность ее экономической, научно – технической, культурной, дипломатической деятельности, способствует поддержке исторических связей государств, содействует возрастанию престижа нашей страны» [5].

Программа государственной поддержки изучения русского языка за пределами России предполагает [5]:

- координацию деятельности по распространению русского языка и культуры в зарубежных странах;
- обеспечение целенаправленной политики по использованию русского языка наравне с другими мировыми языками в международных организациях (ООН, ЮНЕСКО, Совет Европы и т.д.) и повышению престижа русского языка в мире; повышение уровня изучения и расширение использования русского языка русскоязычным населением в странах СНГ и Балтии;
- предоставление гражданам зарубежных стран интересующей их информации на русском языке;
- распространение научно-методического опыта в области преподавания русского языка как иностранного;
- совершенствование системы подготовки и повышения квалификации преподавательских кадров, в том числе кадров высшей квалификации;
- поддержку научных и методических изданий по русистике, прежде всего журнала «Русский язык за рубежом»;
- открытие на базе российских центров науки и культуры и национальных учебных заведений в зарубежных странах русских лингвистических центров;
- совместную деятельность ведущих российских ученых и научно – исследовательских учреждений с международными лингвистическими организациями и ассоциациями русистов, в первую очередь с международной ассоциацией преподавателей русского языка и литературы;

- осуществление согласованной с зарубежными государствами языковой политики в целях формирования единого образовательного пространства;
- разработку системы определения уровней владения русским языком;
- выработку договорно-правовой основы изучения русского языка в зарубежных странах;
- разработку региональных программ по русскому языку для русской диаспоры;
- проведение семинаров по повышению квалификации филологов-русистов с целью подготовки их к преподаванию русского языка и культуры России в новых геополитических условиях;
- поддержку на государственном уровне проведения совместных конференций, семинаров, посвященных преподаванию русского языка и культуры России в иноязычной аудитории; организацию школьных и студенческих олимпиад, конкурсов, обменов;
- учреждение специальных квот и стипендий для обучения в российских филологических вузах молодежи из зарубежных стран;
- усиление роли средств массовой информации в распространении русского языка, организация радио-, кино-, теле- и видеоконкурсов русского языка;
- проведение межкультурных исследований, а также исследований русского языка в сопоставлении с другими языками;
- развитие новых направлений в лингводидактике и в методике преподавания русского языка, разработку теории учебных комплексов по русскому языку для иностранцев.

Со дня принятия программы проводится множество мероприятий в поддержку русского языка. Вот некоторые из них:

В 1999 г. создан общественный совет по русскому языку при мэре Москвы. В том же году прошел международный форум по вопросам преподавания и статуса русского языка в государствах Евразии в Санкт-Петербурге. Работает международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, у истоков которой стоял академик Виктор Владимирович Виноградов. Открылась русские школа в Сиднее. Созданы русские общины в Китае и Финляндии.

В январе 2007 г. в Париже прошел 25-й Салон языков и культур «Эксполингвистика». Это международная образовательно-лингвистическая выставка. Участвовало 25 стран, Россия – в качестве почетного гостя, под девизом «Русский язык – первый язык общения в космосе».

В странах Совета независимых государств проводятся олимпиады по русскому языку, на награждениях присутствует Людмила Путина.

Распространению русского языка в зарубежных странах способствуют гастроли русских артистов, русских театров, показ русских кино – и мультипликационных фильмов за рубежом, издание для иностранных государств русских книг, являющихся образцом художественной культуры.

#### Литература

1. Брагина А.А. Русское слово в языках мира. – М.: Просвещение, 1978.
2. Введенская Л.А., Баранов М.Т., Гвоздарев Ю.А. Русское слово. – М.: Просвещение, 1987.
3. Леонтьева А.А. Путешествие по карте языков мира. – М.: Просвещение, 1990.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
5. Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы. – <http://www.marpyal.org>.

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО БИЗНЕС-СЛЕНГА

*Сизов Л.А.*

*Новомосковский филиал Университета РАО*

Развитие рыночных отношений в последние пятнадцать лет привело к тому, что сложился определенный профессиональный язык, характерный для российских бизнесменов. Следует отметить, что российский бизнес-сленг сложился под влиянием криминального сленга, представители которого в 1990-х и начале 2000-х гг. имели огромное влияние на развивающийся российский бизнес.

Можно выделить две тенденции, которые характеризуют современный деловой жаргон России.

Во-первых, сужение смысла научных экономических терминов. Например, термин «логистика» многими бизнесменами понимается как управление складскими операциями, хотя этот термин означает, планирование, организацию и управление материальными, информационными, финансовыми, сервисными потоками и потоками трудовых ресурсов и помимо складирования включает в себя сферы транспорта, управления производством и сбытом, физическим распределением товаров и т.д. Аналогично термин «мерчандайзинг» понимают как правильную расстановку товаров на полках магазина, хотя в экономической науке мерчандайзинг – это маркетинг в розничной торговой точке, разработка и реализация методов и технических решений, направленных на совершенствование предложения товара в том месте, куда потребитель традиционно приходит с целью совершить покупку.

Во-вторых, придание известным словам нового смысла. Так, слово «откат» приобрело значение не только взятки чиновнику, но и вознаграждения представителю контрагента по сделке, необходимую для успешного её заключения. Так деловой разговор означает «тема», процесс переговоров – «перетереть», деловая встреча – «стрелка», обман – «кидалово» и т.п.

Таким образом, можно сказать, что любому виду деятельности присущ свой жаргон, отражающий ритм и культуру своей эпохи. Хочется надеяться, что с ростом цивилизованности нашего отечественного бизнеса будет повышаться и культура делового языка, однако как показывает практика этот процесс достаточно длительный.

## РОЛЬ НЕДОБРОСОВЕСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В УХУДШЕНИИ СОСТОЯНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

*Пагис Н.А.*

*Новомосковский филиал Университета РАО*

Год русского языка – это возможность для всех нас остановиться, задуматься и осознать, в какой именно языковой среде мы живем. Следует признать, что в результате осознания ситуация представляется если не критической, то весьма серьезной. И не оттого, что в наш родной язык проникает слишком много иностранных, в основном английских, слов, – это в целом объективный процесс, и время все расставит на свои места. Причина тревоги, испытываемой всеми, кому дорога родная речь, заключается в низком уровне владения родным языком его носителями: русский язык поистине безбожно коверкается не только не очень образованными людьми, но и

теми, кому по долгу службы необходимо служить образцом для подражания.

Я преподаю английский язык и теорию и практику перевода студентам факультета иностранных языков НФ УРАО. Эти предметы позволяют студентам осознать красоту и особенности как английского, так и русского языков и оценить свой уровень владения обоими. Можно говорить о том, что в результате меняется отношение студентов к тому, как они говорят на родном языке, от полного безразличия до осознания своего косноязычия и вывода, что переводчику необходимо прежде всего хорошо знать свой родной язык.

Косноязычие – не вина наших студентов и россиян в целом, а беда. Как понять, что говоришь неправильно, если повторяешь обороты речи, которые читаешь и слышишь в средствах массовой информации? Почему-то языковое чутье наших журналистов и редакторов притупилось; что-то в нашем образовании не так, если мы не можем воспитать грамотных людей.

В данной работе хотелось бы рассмотреть конкретные примеры допущенных в телепередачах речевых ошибок, причина которых – недостаточно хорошее владение переводчиками родным русским языком.

Основная ошибка переводчиков состоит в том, против чего мы предостерегаем наших студентов с самого начала: они берут первое словарное значение слова, не вслушиваясь в то, как оно звучит на русском языке, а диктор механически читает текст, даже не пытаясь поправить очевидный казус. Остается предположить, что уровень редакторов либо соответствует уровню переводчиков, либо каналы вообще не обременяют себя их поиском.

Часто такие ошибки возникают при переводе на русский язык англоязычных рекламных роликов. Вот мы видим рекламу краски для волос и слышим: «Цвет волос до двух раз ярче». Разве так говорят по-русски? Это типичный буквальный перевод с английского языка («It's up to two times brighter»). А ведь реклама – это та телепередача, которую смотрят все – от нее никуда не деться. Так и закрепляются в сознании людей неправильные речевые образцы.

Или другой пример: перевод характеристики значения Кристиана Диора для нашего времени («one of the most important couturiers») представляется простой задачей. Однако мы слышим очередную стилистическую оплошность: «Кристиан Диор – один из важнейших кутюрье нашего времени». Еще один буквализм или леность и необразованность переводчика: наверное, правильнее было бы сказать «наиболее значимых», «знаковых», «самых значительных» и т.д.

Казалось бы, в документальных фильмах БиБиСи, перевод которых заказывают частные и государственные телеканалы, не должно быть подобных ошибок, ведь заказы выполняют профессионалы, а на каналах работают редакторы, в обязанность которых входит внимательно проверить перевод и исправить явные «ляпы» и неточности. Однако нередко, даже часто, этого не происходит.

Здесь имеются в виду частный канал «Viasat History» и, как ни странно, многими нами любимый канал «Культура». Эти телеканалы делают хорошее дело, расширяя кругозор телезрителей, рассказывая о важных событиях в истории человечества и выдающихся людях. Однако переводческие «ляпы» портят впечатление от увиденного.

Вот пример из фильма о возникновении христианства (канал «Культура»): «Я чувствовал привилегию, играя Иисуса». Как можно не услышать, что это звучит совершенно не по-русски? Знающему английский понятно, что это буквальный перевод английской фразы «I had a privilege to play Jesus», и лучше было бы сказать: «Мне была оказана честь сыграть Иисуса».

В интереснейшем фильме о лунной программе советских ученых и инженеров,

которые разработали уникальный двигатель, через двадцать лет использованный американцами в своих ракетах (канал «Viasat History»), слышим: «Я напоролся на этот двигатель, когда работал над...». Речь идет о том, что американскому инженеру неожиданно попала информация об этом двигателе. По-английски эта мысль передается фразой «to run across», которая обычно переводится как «наталкиваться на что-либо». И в этом случае можно констатировать речевую глухоту переводчика, не чувствующего разницу между русским глаголом «напороться», имеющим отрицательную коннотацию («За что боролись, на то и напоролись»), и «наткнуться», «неожиданно обнаружить», не имеющими таковой. Далее в фильме говорится, что впоследствии в СССР работу над этим двигателем свернули, и это комментируется следующим образом: «Что должен чувствовать человек, взрастивший эту программу на груди?». Комментарии, как говорится, излишни.

В рассказе о французской королеве Марии-Антуанетте, жившей в XVIII в. (канал «Viasat History»), переводчик сообщает нам, что высказывание «Если народ требует хлеба, а его нет, пусть ест булочки», приписываемое ей, на самом деле принадлежит другой королеве и было сделано примерно «сто лет назад», то есть в 1907 году! А ведь так просто в русском языке соотнести время с правильным обстоятельством: «за сто лет до того». В том же фильме говорится о сложных взаимоотношениях Марии-Антуанетты и ее мужа, короля Людовика: сначала они не испытывали друг к другу нежных чувств, но потом «стали склоняться друг к другу». Несомненно, здесь можно было найти бесчисленное количество адекватных вариантов перевода, например, сказать, что они «стали испытывать симпатию друг к другу».

Следующие примеры взяты из фильма о выдающейся советской гимнастке Ольге Корбут (канал «Viasat History»). «Каждый знал ее». «Каждый» кто? Наверное, по-русски лучше сказать: «Все ее знали». Налицо еще один буквализм («Everybody knew her»). «Она упала на сиденье». Какая ассоциация приходит в голову русскоязычному зрителю? Сиденье автомобиля или какого-то другого вида транспорта, не так ли? Однако в действительности гимнастка «упала» на скамейку, точнее, ряд кресел, на котором она и ее подруги по команде сидели, ожидая своей очереди для выступления на Олимпиаде. В оригинале прозвучало слово «seat», первое словарное значение которого, действительно, «сиденье». Да и слово «упала» не представляется точным в данном контексте.

О какой вере идет речь в предложении «Большинство верило, что «золото» завоеует Турищева»? Очевидно, что в данном случае следовало сказать «полагало», или «считало», или, в данном контексте, «было уверено» (вновь взято первое значение слова «believe»).

Может ли выработаться чувство языка у ребенка или подростка, слышащего с телеэкрана: «Он стал знаменит за его трюки больше, чем за его фильмы (вновь дословный перевод английского предложения «...famous for his...»); «Его имя имеет магию по всему миру»; «Я отправился в его студию как можно быстрее»; «Он упал вперед»; «Я – реальная австралийская девушка»?

В данной работе анализируется работа переводчиков, и все приведенные примеры мы анализировали со студентами на занятиях, обдумывая подходящие варианты перевода, хорошо звучащие по-русски. Ведь задача переводчика – при передаче мыслей и чувств иностранных авторов беречь чистоту и красоту родного языка, понимать разницу между «словом живым и мертвым», по выражению Норы Галь (Гальпериной Элеоноры Яковлевны, 1912–1991 гг.) — блистательного переводчика и литератора, автора книги «Слово живое и мертвое» [Галь Нора. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Международные

отношения, 2001. — 368 с.]. «Есть рыцари, — писала она, — которые, не щадя сил, сражаются за честь Слова». По справедливости, это звание «Рыцарь Слова» в полной мере можно отнести и к самой Норе Галь. Полвека работы в литературе дали право Элеоноре Яковлевне написать книгу о своем опыте. Всю жизнь к каждому слову она относилась придирчиво и трепетно. Также тщательно, кропотливо, неутомимо она совершенствовала тексты, которые ей приходилось редактировать. Разбирая ошибки и «огрехи», проникающие в прозу, публицистику, на радио и телевидение, и противопоставляя им прекрасные образцы живой русской речи, Нора Галь внесла весомый вклад в столь актуальную ныне борьбу за чистоту и достоинство русского языка.

К сожалению, создается впечатление, что сейчас это мало кого волнует. Почти нет статей и передач, выполняющих просветительскую и образовательную функцию в этой сфере. Правда, следует заметить, что именно сейчас Президентом Российской Федерации поставлен вопрос о создании школы редакторского мастерства, создания национальной школы в поддержку чтения — инициативы, направленные на повышение статуса печатного и произносимого слова и ответственности людей, чьи профессии напрямую связаны с поддержанием русского литературного языка на должном уровне. Это внушает определенный оптимизм.

Однако существует опасность, что, как это часто у нас бывает, все ограничится кратковременной официальной шумихой вокруг этого начинания, а до конкретной работы дело так и не дойдет. В самом деле, кончится этот год, а что дальше?

## ФУНКЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

*Гришин В.С.*

*Средняя общеобразовательная школа № 1  
г. Новомосковска*

Язык предназначен для выполнения функций. Нет функций — нет языка. Функции языка — назначение языка в человеческом обществе, использование потенциальных свойств языка в речи для разных целей. Функции языка исследовали такие учёные, как К. Бюлер, Р. Якобсон, А. Мартине, Л. Блумфилд, А. Леонтьев, В. Аврорин, Ю. Степанов, М. Халлидей, Б. Малиновский.

Любой естественный язык полифункционален. бразно характеризуя язык, Эзоп, герой драмы бразильского писателя Г. Фигейреды «Лиса и виноград», подчёркивает полифункциональность: «Язык — это то, что объединяет нас, когда мы говорим. Без языка мы не могли бы передавать наши мысли. Язык — ключ науки, орудие правды и разума. Язык помогает созидать города. Языком выражается любовь. Языком учат, убеждают, наставляют. Языком молятся, разъясняют, поют. Языком описывают, восхваляют, доказывают, утверждают. Языком мы произносим «любимая» и священное слово «мать». Это языком мы говорим «да». Это языком приказывают войскам победить».

В реальном речевом произведении различные функции сочетаются, образуя систему с доминированием одной — двух и подчиненным положением других.

Русский язык сегодня выполняет множество функций. Среди них есть *специфические* функции (функции, присущие только русскому языку: русский язык — государственный язык Российской Федерации, второй государственный язык Беларуси, официальный язык Казахстана и Кыргызстана, национальный язык русского народа, язык

межнационального общения народов России и стран СНГ...) и *универсальные* функции (функции, сближающие русский язык со всеми естественными языками мира).

Обозначим основные функции русского языка как естественного языка.

Прежде всего, русский язык выполняет *коммуникативную* функцию, русский язык является средством общения (коммуникации), язык обеспечивает взаимный обмен высказываниями членов языкового коллектива. Несомненно, коммуникативная функция – главная функция языка.

Иногда общение как бы бесцельно: говорящим не важна та информация, которую они сообщают друг другу, они не стремятся выразить свои эмоции или воздействовать друг на друга. Пока им важен только контакт, который подготовит дальнейшее более содержательное общение. В таких случаях язык выступает в своей *фатической* функции.

Фактическая функция выражается в приветствиях, поздравлениях, в дежурных разговорах о погоде, городском транспорте и других общеизвестных вещах. При этом собеседники как бы чувствуют своего рода нормы допустимой глубины или остроты таких разговоров: например, упоминание о вчерашней телевизионной передаче не перерастает в разговор по существу содержания или художественного решения программы. Иными словами, общение идет ради общения, оно сознательно или несознательно направлено на установление, поддержание или прекращение контакта.

Вот, к примеру, вы встречаете на лестничной площадке соседку Марию Ивановну и говорите ей: «Доброе утро, Мария Иванна, что-то вы сегодня рано...» У этой фразы – двойное дно. За ее «внешним» смыслом прочитывается: «Напоминаю, Мария Ивановна, я – ваш сосед, я хотел бы по-прежнему оставаться с вами в добрых отношениях». Ничего лицемерного, лживого в подобных приветствиях нет, таковы правила общения.

Содержание и форма контактоустанавливающего общения варьируется в зависимости от пола, возраста, социального положения, взаимоотношений говорящих, однако в целом такие речи стандартны и минимально информативны (клишированность поздравлений, начальных и конечных фраз в письмах, избыточность обращений по имени при разговоре двоих, высокая предсказуемость текстов, выполняющих фатическую функцию).

Однако информативная недостаточность таких разговоров отнюдь не означает, что эти разговоры не нужны или не важны людям и обществу в целом. Сама стандартность, поверхностность и легкость фатических разговоров помогает устанавливать контакты между людьми, преодолевать разобщенность, некоммуникабельность.

К важным функциям относится *номинативная* функция языка – функция называния явлений действительности.

Русский язык выполняет и *мыслительную* функцию. Язык помогает формулировать, формировать, выражать мысль.

При помощи русского языка получается, создается, сохраняется, передается объективно-логическая информация. В этом заключается *информационная* функция русского языка. Для осуществления информационной функции наиболее пригодны нейтральные в стилистическом отношении слова и конструкции, стандартные, однотипные языковые единицы.

Использование языка в *метаязыковой* функции обычно связано с какими-то трудностями речевого общения – например, при разговоре с ребенком, иностранцем или любым другим человеком, не вполне владеющим данным языком, стилем, профессиональной разновидностью языка или арго, когда требуется пояснение, речевой комментарий.

Слыша незнакомое слово, например *сканер*, человек может спросить: *Что значит сканер?* Или: *Что такое сканер?* Допустим, его собеседник отвечает: *Это та-*



*кая приставка к компьютеру, которая может нужный тебе текст или изображение передать с листа бумаги в компьютер.* В данном случае вопрос о слове *сканер* и объяснение в ответ – это конкретные проявления метаязыковой функции языка. Частое, однако, говорящий, не дожидаясь вопроса, стремится предупредить возможное непонимание и включает в свою речь полупутные пояснения, например: *К сожалению, у них в редакции нет сканера, такой штуковины, которая считывает с листа рисунок или текст и показывает его на экране. Так что твой текст придется вначале ввести и потом уже передавать.*

Язык является средством исследования и описания самого себя. Метаязыковая функция реализуется во всех устных и письменных высказываниях о языке – в том числе на уроках и лекциях по языку и языкознанию, в грамматиках, словарях, в учебной и научной литературе о языке.

Метаязыковая функция реализуется в научных трудах, справочниках. Язык используется здесь для определения понятий, характеристики объекта изучения.

К метаязыковым средствам относятся все те лексико-грамматические средства, с помощью которых люди говорят и пишут о языке (средства различения «своей» и «чужой» речи, обозначения процессов и участников речевого общения, названия проявлений речи, языковедческая терминология), вводные клише (так сказать, как говорится, фигурально выражаясь, выражаясь высоким стилем, широко говоря, что называется, как говорят военные, было бы грубостью называть это [так-то], извините за выражение, если говорить прямо, собственно говоря, по правде сказать, по счастливому выражению [такого-то], если угодно, скорес, дескать, мол), вопросительные предложения с определенными начальными словами («что такое...», «что называется...» и др.), повествовательные утвердительные предложения определенных конструкций ([что-то] есть [что-то], [что-то] – это [что-то], [чем-то] называется [что-то] и др.).

Если в высказывании прямо выражено субъективно-психологическое отношение человека к тому, о чём он говорит, то реализуется **эмоционально-экспрессивная** функция языка. Эта функция позволяет человеку выражать свои чувства, эмоции, ощущения, настроения, переживания, состояния, впечатления. Эмоционально-экспрессивная функция поощряет новизну, оригинальность выражения. Функция «действует» в художественной литературе, ораторской речи, дискуссиях, спорах, полемике, дружеской беседе, праздничном веселье, песне, опере, театре.

Эмоционально-экспрессивная функция «работает» с определёнными средствами. Среди них:

- интонация. Содержательный репертуар интонаций достигает нескольких десятков модально-эмоциональных смыслов. В студийных опытах К.С. Станиславского словосочетание «сегодня вечером» удавалось произносить с таким интонационным разнообразием, что слушающие различали в вариантах исполнения 40–50 ситуаций;

- ритмика;

- паузы;

- мелодика;

- слова с эмоционально-экспрессивной коннотацией. Словари указывают на ту или иную коннотацию слов с помощью помет: неодобрительное, пренебрежительное, бранное, шутовское, ироническое, почтительное и т.п. (чертяка, лапушка, жлобский, опупеть, физиономия, брехать);

- слова с модальными значениями;

- эмоционально окрашенные синонимы;

- тропы;

- фразеологизмы;

- оценочные аффиксы;
- междометия;
- слова категории состояния;
- модальные слова;
- восклицательные предложения.

**Регулятивная** функция объединяет те случаи использования языка, когда адресант стремится непосредственно воздействовать на адресата: побудить его к какому-то действию, запретить ему что-либо делать, заставить ответить на вопрос и т.д. Регулятивная функция направлена на регулирование отношений в человеческих микроколлективах и реализуется в вопросах, запрещениях, повелениях, приказах, предостережениях, советах, уговорах, убеждениях, призывах, агитации, проповедях, ораторской речи.

Регулятивная функция выражается с помощью различных средств. Среди них: интонация; порядок слов; формы повелительного наклонения; обращения; побудительные и вопросительные предложения.

Сравните такие высказывания, как: *Который час? Хочешь молока? Позвоните мне, пожалуйста, завтра. Все на митинг! Чтоб я этого больше не слышал! Ты возьмишь с собой мою сумку. Не надо лишних слов...*

Интересно, что различного рода побуждения не всегда оформляются как тактовые, т.е. выражаются при помощи «собственных» языковых средств. Иногда они выступают в чужом обличье, с использованием языковых единиц, обслуживающих обычно иные цели. Так, обращённую к сыну просьбу не приходи домой поздно мать может выразить непосредственно, с использованием формы повелительного наклонения («Не приходи сегодня поздно, пожалуйста!»), а может замаскировать ее под вопрос («Во сколько ты собираешься вернуться?»), а также под упрек, предупреждение, констатацию факта и т.д.; сравним такие высказывания, как «Вчера ты опять поздно пришел...» (с особой интонацией), «Смотри, теперь рано темнеет», «Метро работает до часу, не забудь», «Я буду очень волноваться» и т.п.

Человек устно, письменно или мысленно планирует свои действия, анализирует и оценивает поступки свои и других людей, готовит проекты устройства общества, технические, строительные проекты, составляет планы работ. Язык выполняет в этом случае *планирующую* функцию.

Всё то, что человек говорит или пишет, он критически, оценочно осмысливает для себя самого, оценивает последствия своего высказывания, корректирует своё высказывание, отказывается от него. Язык может стать и мощным средством самовыражения личности. Это реализация *личностной* функции языка. Личностная функция «ведёт за собой» внутреннюю речь человека, диалог с самим собой, записи «для себя».

**Корпоративная** функция объединяет людей в классы и группы (по принципу: «Он говорит, как мы, значит, он – один из нас»).

Русский язык выполняет *этническую* функцию. Русский язык объединяет этнос (народ), этническая функция помогает сформироваться национальному самосознанию. Этноконсолидирующая функция создается не употреблением языка, а отношением людей к языку, национально-культурной идеологии.

**Магическая** функция реализуется в особых ситуациях, когда язык наделяется как бы надчеловеческой, «потусторонней», магической силой, когда есть представление о том, что язык может изменить ход событий, повлиять на поведение человека, его судьбу, когда есть представление о том, что слово – это не условное обозначение некоторого предмета, а его часть. Магическая функция выражается в молитвах, заклинаниях, заговорах, ворожбе, проклятиях, клятвах, чуранье, привораживаниях, божбе, присягах, обещаниях, обетах молчания.

- Среди средств, «работающих» в магической функции:
- слова с затемненной семантикой;
  - табу (запрет на употребление определённых слов);
  - эвфемизмы (выражения, заменяющие табуированные слова): «враг» в значении «дьявол», «Он» – о Боге, «сын человеческий» – об Иисусе;
  - обращения;
  - повелительное наклонение глаголов;
  - восклицательные предложения;
  - глоссолалии (повторы ритмически организованных, но утративших рациональный смысл фраз);
  - интонация.

Нередко момент собственно магии из некоторых выражений выветрился (спасибо из спаси Бог), в других случаях – вполне ощутил (не к ночи будь помянут, не говори под руку, не тем будь помянут, не каркай – беду накличешь).

*Эстетическая* функция языка связана с вниманием к сообщению ради самого сообщения. Эстетическое отношение к языку проявляется в том, что люди начинают замечать сам текст, его звуковую и словесную фактуру. Отдельное слово, оборот, фраза начинает нравиться или не нравиться, восхищать своей ладностью, точностью, глубокой осмысленностью, красотой. Эстетическое отношение к языку означает, что сама речь может восприниматься как прекрасное или безобразное, т.е. как эстетический объект.

Эстетическая функция языка заметнее всего в художественных текстах, однако область ее проявления шире. Эстетическое отношение к языку возможно в разговорной речи, дружеских письмах, в публицистической, ораторской, научно-популярной речи – в той мере, в какой для говорящих речь перестает быть только формой, только оболочкой содержания, но получает самостоятельную эстетическую ценность.

Эстетическая функция нарушает автоматизм и стертость речи, обновляет её, открывает новые выразительные возможности. На эстетическую функцию «работают» различные средства: необычно звучащие слова; слова с переносными значениями; фигуры; ритм; звуковые повторы; интонация.

Вопрос о количестве, составе, названиях функций естественных языков в современной лингвистике остаётся открытым, дискуссионным. В данной работе автор сделал попытку (может быть, не совсем удачную) выделить и описать основные функции русского языка как естественного языка.

#### Литература

1. Бабайцева В.В. Русский язык. 10–11 кл. – М.: Дрофа, 2005. – С. 8–9.
2. Баранникова Л.И. Основные сведения о языке. – М.: Просвещение, 1982. – С. 57–59.
3. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – С. 50–51, 72–75, 314–315.
4. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. – М.: Логос, 2003. – С. 24.
5. Введение в языкознание. Экзаменационные ответы. – М.: Буклайн, 2005. – С. 5.
6. Русский язык и культура речи: экзаменационные ответы / Л.А. Введенская и др. – Ростов н/Д: Феникс, 2001. – С. 10–11.
7. Введенская Л.А., Павлова Л.Г., Кашаева Е.Ю. Русский язык и культура речи. – Ростов н/Д: Феникс, 2001. – С. 48–49.
8. Гойхман О.Я., Наденин Т.М. Речевая коммуникация. – М.: ИНФРА-М, 2003. – С. 8–9.
9. Ипполитова Н.А., Князева О.Ю., Савова М.Р. Русский язык и культура речи. – М.: Проспект, 2007. – С. 7–8.
10. Кодухов В.И. Введение в языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – С. 35–36.

11. Крысин Л.П. Русское слово, своё и чужое. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 565–569.
12. Лаптева О.А. Теория современного русского литературного языка. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 65–66.
13. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 564–565.
14. Львов М.Р. Основы теории речи. – М.: Академия, 2002. – С. 16–20.
15. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. – М.: Флинта; Наука, 2003. – С. 384.
16. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: АспектПресс, 1996. – С. 14–27.
17. Михалев А.Б. Общее языкознание. История языкознания. – М.: Флинта; Наука, 2005.
18. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – С. 122–136.
19. Норман Б.Ю. Теория языка. – М.: Флинта; Наука, 2004. – С. 64–91.
20. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1985. – С. 380.
21. Русский язык. В 2 ч. Ч. 1 / Под ред. Л.Ю. Максимова. – М.: Просвещение, 1989. – С. 13, 19–20.
22. Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ф.П. Филин. – М.: Сов. энциклопедия, 1979. – С. 385–386.
23. Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1997. – С. 609–611.
24. Русский язык и культура речи / Под ред. О.Я. Гойхмана. – М.: ИНФРА-М., 2003. – С. 9–11.
25. Санжаров Л.Н. Теория языка. – Тула, 2003. – С. 13.
26. Шмелёв Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях. – М.: Наука, 1977. – С. 9–16.

## РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЗАГРАНШКОЛЫ

(из опыта работы в школе при посольстве России в Японии в 2003–2005 гг.)

*Горохов Б.М.*

*Новомосковский филиал УРАО*

*Минаева Е.Ю.*

*Средняя общеобразовательная школа № 15  
г. Новомосковска*

На земном шаре, по подсчёту учёных-языковедов, свыше двух с половиной тысяч различных языков. Однако значительная часть населения нашей планеты (1675 млн. человек) говорит только на 13 языках. Среди них – русский. Он входит в число рабочих языков ООН, является языком, на котором составляются важнейшие международные документы и соглашения. Помимо других функций, русский язык выполняет функцию языка межнационального общения.

На русском языке говорят практически все страны бывшего СССР. Русский язык является вторым языком в Израиле, распространён в Чехии, Словакии, Польше, бывшей Югославии. В Болгарии русским языком владеет не менее 5 млн. человек из почти 10 млн. населения страны.

Интерес к изучению русского языка наметился в Японии с началом перестройки в начале 1990-х гг. прошлого века. Экономические и культурные связи наших государств, территориальная близость Японии и российского Дальнего Востока, зарождение туристического бизнеса способствовали этому языковому явлению.

Общая численность изучающих русский язык в Стране Восходящего Солнца в 2004 г. составила более 50 тыс. человек. В настоящее время в системе среднего и высшего Японии работают более 200 преподавателей русского языка, среди которых есть граждане России. Преподавателей русского языка готовят лучшие вузы Японии, например, Токийский университет. Преподавание русского языка осуществляется в трёх престижных гимназиях японской столицы Токио.

Всё это, конечно, не могло не радовать нас, учителей-словесников школы при Посольстве России в Японии. Но преподавание русского языка и литературы осложнялась тем, что наша школа являлась своеобразным поликультурным образовательным пространством, где встретились различные культуры и менталитеты. Среди учеников школы были не только дети российских граждан, но и дети от смешанных российско-японских браков, граждане Японии, Болгарии, Украины, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана. Вот почему своей миссией в преподавании русского языка и литературы мы считали задачу не просто научить говорить и писать на русском языке, но и привить через изучение языка, литературы, истории, науки и культуры нашей Родины любовь к нашему языку, любовь и уважение к России.

В нашей многонациональной школе особую остроту приобретала проблема понимания учащимися национально-культурных различий, диалога культур. В педагогическую задачу, таким образом, входило воспитание уважения к национальной самобытности, к культурному многообразию, достижение более глубокого взаимопонимания. По сути, в современной педагогике это и называется поликультурным образованием учащихся.

Не только на вводных уроках русского языка и литературы, но и в течение года мы беседовали о богатстве русского языка, его красоте и величии, читали, обсуждали, записывали и анализировали высказывания известных людей мировой культуры о русском языке, исследовали тексты художественных и публицистических произведений русских авторов.

С целью расширения интереса к русскому языку проводились языковые олимпиады и недели русского языка и литературы, конкурсы ученической поэзии и прозы, встречи с российскими писателями и журналистами, работающими в Японии. Работал детский театр «Турандот», который осуществлял театральные постановки по произведениям А. Пушкина, А. Чехова, Б. Васильева. В 2004 уч. г. в школе был организован семинар для педагогов школ Токио, где учителя русского языка и литературы, истории и начальной школы дали ряд открытых уроков для японских гостей.

На базе нашей школы были организованы краткосрочные курсы по русской истории и языку для учащихся японских школ, которые прошли предварительный тур олимпиады по русскому языку и истории России. Учитывая интернациональный, поликультурный ученический состав классов, недостаточную подготовку многих учащихся по русскому языку педагоги нашей школы использовали разные формы и методы работы на уроках по всем предметам с целью «погружения» в русский язык.

Педагоги знают, что школьная программа построена таким образом, что учащиеся постепенно погружаются в «громаду русского языка». Например, обучение русскому языку в 5 кл. начинается с темы «Фонетика». Это логично, потому что звучащая речь является основной формой существования языка. Дети учатся правильно произносить звуки русского языка, видеть разницу в произношении слова и

его написании. Чтобы привлечь их внимание к красоте русского слова, давались, например, задания изобразить звуки русской речи в цвете. Учащиеся погружаются в мир русского языка с помощью звуковых особенностей («мягких», «твёрдых»), «тихих», «резких» слов. В конце темы учителя показывали детям, как звуковые приёмы использовались детскими русскими поэтами, предлагали ученикам попробовать повторить поэтический опыт классиков.

С темой «Лексика» учащиеся знакомятся тоже в 5 кл. и продолжают в 6 и 7 кл. Изучая эту тему, особое внимание обращали на многозначность русской лексики — источник выразительности языка. Для этого на уроках работали со словарями, составляли тренировочных тексты на заданную тему.

Русский язык выделяется среди других языков разнообразием и богатством словообразовательных морфем, прежде всего суффиксов. Одни придают слову пренебрежительную окраску (книженция, офицерё), другие — уменьшительно-ласкательную, в третьих отображена оценка (старичок и старикашка). Всё это бывает сложно понять нерусскоговорящим детям, поэтому необходимо уделяем этому особое внимание. Учащиеся пробуют добавлять различные суффиксы и приставки к своему имени, к имени соседа по парте, к различным частям речи и таким исследовательским путём приходят к самостоятельным выводам о богатстве оттенков русского языка, о внимательном отношении к словам, к оттенкам слова.

Возможности русского словообразования можно показать на примере текстов русской художественной литературы, учитывая, конечно, при этом возрастные и психологические особенности ребёнка. (Вот, например небольшой монолог Н.Г. Чернышевского о превосходстве русского языка над французским, который можно зачитать в 7–8 кл. (См. «Экзамены по русск. яз. 11 кл., с. 28). Для старшеклассников подбираются более развёрнутые доказательства неограниченных возможностей русского словообразования.

При знакомстве с историей русского языка учащиеся работают со словарными статьями из этимологического словаря и с радостью и удивлением обнаруживают, сколько общего у русского, болгарского, украинского, польского языков; что, оказывается, многие слова были в этих языках одинаковыми. Для обогащения словарного запаса мы много внимания уделяли работе с фразеологизмами, крылатыми выражениями русского языка. Эта работа всегда вызывает интерес у детей. Они с удовольствием самостоятельно находят материал по происхождению и значению того или иного фразеологизма и таким образом знакомятся с историей, культурой, бытом и традициями России.

Чтобы показать богатство русского языка, почти на всех уроках при работе с текстом обращали внимание на то, как, с помощью каких художественных средств автору удаётся ярко нарисовать ту или иную картину.

Бесспорно, культуру русского языка должны воспитывать и сами исследуемые тексты. Мы обязательно включали в ткань уроков художественные и публицистические тексты о России, о её великих людях, об их отношении к русскому слову.

Интересной и плодотворной, на наш взгляд, являлась работа, называемая «исследованием одного слова». Эта работа очень полезна и интересна для учащихся (не только русских). Так, например, в 8 кл. проводился урок в мультимедийном классе по исследованию слова «дорога». Детям этот вид работы понравился и запомнился настолько, что позже (на других уроках и дома) они самостоятельно провели подобную работу, выбрав свои слова (любовь, страх, дружба, подснежник и др.). Выполняя подобные задания, учащиеся работают с различными словарями, с поэтическими текстами, с прозой, обогащая, таким образом, своё представление о русском языке и

расширяя свой кругозор.

Интересной для учащихся является работа со значениями слов, когда дети сами, путём сравнения, анализа, приходят к выводу о неисчерпаемом богатстве русского языка. Например, при изучении творчества писателей XIX в. учащиеся обращали внимание на то, что герои Л. Толстого, А. Чехова, Ф. Достоевского часто говорят «мне совестно», а не «мне стыдно». Почему? Вроде бы, слова-синонимы. Раскрыли словарь В.И. Даля и пришли к выводу, что слово «совестно» более глубокое, что стыдно часто перед другими, а совестно перед самим собой, перед Богом.

Или, например, слово «задрёмывать» у Л. Толстого. Почему Кутузов именно задрёмывает? А Самсон Вырин у А. Пушкина в «Станционном смотрителе» читал «пошептом»?

Такое внимательное, исследовательское отношение к слову вызывает у подростков интерес и к языку, и к русской литературе, истории, культуре России в целом.

В каждом языке слово несёт не только житейский, обозначающий смысл, но и отражает нравственный опыт народа. Философ и публицист XIX в. Н.П. Гиляров-Платонов писал: «Есть совесть в русском языке». Чтобы убедить в этом детей, сравнивали некоторые слова, которые часто слышны с экранов телевизоров, с их русскими синонимами. Например, популярное иностранное слово «киллер» и русские «бандит, мошенник, грабитель, душегуб». Есть ли разница в этих словах? Учащиеся самостоятельно приходят к выводу, что в русских словах есть оценка, мораль, совесть. Это тоже особенность русского языка. А слово «киллер» звучит одинаково со словами «дилер», «колер» и др. Оно совершенно безликое, нейтральное, без моральной оценки.

Русскому языку свойственна точность в оценке предметов и явлений. В качестве «разминки» предлагали на уроках заменить какие-либо иностранные слова русскими синонимами. При этом подчёркиваем, что не надо засорять русский язык, в котором найдётся объяснение всему. «И мы сохраним тебя, русская речь, великое русское слово!» – эти слова А. Ахматовой должны быть девизом всех учителей, а не только преподавателей русского языка и литературы.

Поликультурному, гражданственному, патриотическому воспитанию средствами русского языка помогают уроки развития речи. Среди тем творческих работ по русскому языку, которые мы предлагали ученикам были, например, такие: «Любимые уголки моей родины», «Листая семейный альбом», «Человек, на которого хочется быть похожим», «Письмо в войну» и другие.

Как известно, любой язык – это основа национально-духовной культуры народа, литературы. Русский язык – это язык Пушкина, Лермонтова, Тургенева, Толстого, Достоевского. Поэтому любовь к русскому языку нужно прививать через чтение, осмысление произведений великой русской литературы, тем более, что современные школьники читают неохотно.

Достаточно выборочно перечислить темы уроков русской и советской литературы, чтобы понять, что это не пустые слова.

Устное народное творчество (сказки, пословицы, поговорки; рекрутские, исторические, колыбельные песни). В них – идеал народа, национальный русский характер, воплощение народных представлений о настоящем герое и героизме, о добре и справедливости, об истинном и ложном патриотизме.

Древнерусская литература. Жития святых. «Житие Сергия Радонежского», «Житие протопопа Авакума». Сергей Радонежский – подвижник, духовный деятель, настоящий патриот, вдохновитель московского князя Дмитрия Ивановича (Донского). «Слово о полку Игореве».

XVIII век. Оды Ломоносова, Державина. «Путешествие из Петербурга в Москву» А.Н. Радищева (вопрос о праве человека на свободу, о его гражданской позиции).

Вера в великое будущее России). «Недоросль» Д.И.Фонвизина (идеал человеческого достоинства, гражданского служения Родине).

XVIII век. А.С. Грибоедов. История его жизни – пример истинного служения России, подлинного патриотизма.

А.С. Пушкин. Гражданская лирика. «Полтава» (7 кл.). Прошлое России. Исторический и личный конфликт в поэме. Картины Полтавской битвы. Утверждение правого дела, осуждение коварства и предательства. «Борис Годунов». «Капитанская дочка» (8 кл.). Тема патриотизма, становление личности, нравственного и гражданского выбора человека. «Евгений Онегин». Цель и смысл жизни, губительность индивидуализма и эгоизма, проблема любви и долга.

М.Ю. Лермонтов. Тема свободы и Родины в лирике. Тема человеческого достоинства в «Песне про купца Калашникова» (7 кл.). Картины XVI века. Смысл столкновения Калашникова с Кирибеевичем и Иваном Грозным (честь против бесчестия, человеческое достоинство против произвола и деспотизма).

Н.В. Гоголь. «Тарас Бульба». Тема патриотизма. Любовь к родине как источник формирования необыкновенных характеров. Проблемные вопросы: можно ли предать Родину ради любви к женщине?

М.Е. Салтыков-Щедрин. «История одного города». Сатирическое обличение деспотизма, невежества, пустословия. Тема русского народа.

Н.С. Лесков. «Любовь к родине» в произведениях «Левша» и «Очарованный странник».

И.С. Тургенев. «Отцы и дети». Проблемы самовоспитания, активной жизненной позиции.

Н.А. Некрасов. Гражданская лирика.

Л.Н. Толстой. «После бала» – тема гражданственности. «Война и мир». Одна из главных тем романа – истинный и ложный патриотизм.

Литература 20 века. А.М. Горький. Проблема смысла жизни, героизма, уважения к человеку в ранних рассказах. М.А. Булгаков. «Собачье сердце». Проблема личной ответственности человека науки. А. Ахматова. Тема памяти и единения с народом в поэме «Реквием».

Произведения о Великой Отечественной войне. И многое другое.

Таким образом, изучение русского языка и литературы в поликультурном образовательном пространстве российской заграничной школы является, с одной стороны средством воспитания патриотизма, гражданственности, национальной самоидентификации, а, с другой, учит детей разных национальностей умению общаться с представителями других культур, учит уважению и толерантности, вовлекает в «диалог культур».

«А душу можно рассказать?» – вопрошает лермонтовский Мицхири. «Рассказать», познать свою душу, души близких ребёнку людей поможет великий русский язык и великая русская литература.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

*Гладких Л.Н.*

*Новомосковский филиал УРАО*

По своим потенциальным возможностям, обусловленным свойствами, новые информационные технологии (НИТ) – компьютер и Интернет – являются исключительно современными и перспективными для использования в сфере образования.



Они помогают организовать различного рода совместные исследовательские работы студентов и преподавателей, оперативно обмениваться информацией, осуществлять контроль. Развивают умения кратко и четко формулировать собственные мысли, вести дискуссию, доказывать свою точку зрения, добывать информацию из различных источников, обрабатывать ее с помощью самых современных компьютерных технологий, хранить и передавать партнеру.

Компьютеры и электронные телекоммуникации обеспечивают доступ к аккумулярованному знанию как в текстовой, так и в графической формах. Телевидение, видео, видеодиски, компьютерная графика предоставляют учащимся возможность получения образной информации, которая, как известно, усваивается лучше, чем текстовая.

Потребность в использовании компьютеров на уроке ощущается во всех предметных областях, но область преподавания иностранных языков, в том числе русского как иностранного (РКИ), в силу своей специфики нуждается в нем особенно остро. С помощью компьютерных средств обучения становится возможным решение многих проблем методики преподавания русского языка как иностранного. К наиболее актуальным следует отнести проблемы, связанные с визуализацией языковых и речевых явлений, обеспечением подлинной коммуникативности дидактических материалов, организацией творческой индивидуальной и коллективной работы учащихся, как самостоятельной, так и аудиторной.

Эпоха технологий мультимедиа выдвинула на первый план электронную книгу, учебник, пособие, дающее возможность быстро и качественно приобрести определенные умения и навыки общекультурного и профессионального характера. На рынке мультимедиа услуг существуют различные программные пособия по обучению русскому языку иностранцев, среди которых можно назвать «Калинку», электронный вариант учебника русского языка для англоговорящих (Ю. Т. Овсиенко), локальные программы «АБВ» (Т. Васильева, О. Руденко-Моргун, Е. Власов), «Падешный детектив» (О. Руденко-Моргун, Т. Васильева, Е. Власов, А. Дремов), «Русский словарь в упражнениях» (Т. Васильева, О. Руденко-Моргун) и др.

При создании такого учебника стала применяться гипертекстовая технология, которая вначале понималась как система ссылок, позволяющая читателю выйти в другие тексты, связанные с изучаемым, ознакомиться с иллюстративным и графическим материалом, анимацией, видеокадрами и др. В современных обучающих моделях разрабатывается понятие гипертекста. Эта информационная модель совмещает свойства алгоритмизированной программы, энциклопедии, монографии, справочники и словари.

Представляя собой многомерный, многоуровневый текст, гипертекст позволяет в каждой точке углублять и расширять обучение в различных нужных в данный момент пользователю направлениях в зависимости от его конкретной потребности, например, когда непонятно значение слова, неясен процесс, нужно уточнить назначение, определить причину и т.д. Гипертекст – один из вариантов логико-семантической модели [2]. Он предназначен для систематизации, обрабатываемой с использованием вычислительной техники.

Основным недостатком всех существующих электронных программ, в частности, по русскому языку является случайность и несистемность предъявляемого языкового материала. С сожалением приходится констатировать тот факт, что область преподавания РКИ на сегодняшний день недостаточно обеспечена современными компьютерными дидактическими материалами. Но нехватку электронных учебников и пособий по русскому языку можно в какой-то степени компенсировать, создавая на основе богатого арсенала компьютера собственные дидактические материалы.

С момента своего появления в сфере образования компьютер прочно завоевал репутацию инструмента самообучения и самообразования, оптимального для тренировки и контроля, и до последнего времени почти не рассматривался как средство для осуществления взаимодействия учителя и ученика в условиях работы аудитории. Однако с течением времени ситуация начала меняться. Широкое распространение гипермедийных изданий и интернет-ресурсов учебного и общеобразовательного назначения определило тенденцию использования на уроке отобранных из этих источников различных средств наглядности: рисунков, фотографий, анимаций, видеофрагментов, в том числе интерактивной доски. Демонстрации во время конференций и семинаров возможностей этих новшеств на примерах использования фрагментов учебных электронных изданий убедили всех, что компьютер может быть с успехом использован не только в компьютерном классе, но и в обычной аудитории.

Новым видом учебного пособия являются интерактивные презентации. Презентация предназначена для организации работы по определенной теме. Структурно она состоит из последовательности экранов, которые сменяют друг друга по нажатию клавиши. Каждый экран презентации стимулирует активность учащихся при фронтальной групповой работе (от контрольного опроса до свободной беседы и дискуссии), а диалоговая форма, в которой предьявляется материал большинства презентаций, знакомит учащихся с образцами русского дискурса. Кроме того, в презентациях содержатся разнообразные иллюстрации и справочный материал, к которым можно оперативно обращаться, если в этом возникает необходимость (затруднение при ответе на вопрос, подтверждение правильности коллективного ответа учащихся и т.п.).

В качестве примера можно привести занятие, разработанное на кафедре русского языка в ТулГУ, на тему «Прогулки по Туле». Был составлен подробный сценарий, описывающий все происходящее на экране. В нем в конспективном виде описан каждый шаг преподавателя, все его реплики, в том числе вариативные. Сценарий урока помогает преподавателю максимально эффективно использовать презентацию, поскольку обеспечивает взаимодействие преподавателя не только с ее экранами, но и с учениками. Имея в руках сценарий, учитель обретает коммуникативную независимость, возможность варьировать объяснение нового материала, опираясь на столь необходимые ему образцы речевого взаимодействия с учащимися. Домашнее задание учащихся также обеспечивает взаимодействие преподавателя с аудиторией. Студентам к занятию были подготовлены интересные работы по лексике – иллюстрированный словарь с заданиями. Использовались слова *слобода, городище, кузница, мануфактура, крепость и др.* По грамматике – Ясная Поляна и видовые пары глаголов.

На более поздних этапах обучения учащиеся готовят буклеты развернутого содержания, с объемными текстовыми вставками.

Можно отметить очевидные достоинства интерактивных рабочих тетрадей. Используется большое разнообразие типов заданий, увеличивается скорость их выполнения. Например, при изучении темы: «Виды и формы глаголов» можно использовать такие варианты заданий, как: 1) прочитать текст, отметить глаголы совершенного вида; 2) впечатать в интерактивное окно нужный текст; 3) выбрать из списка нужную форму глагола. При активизации позиции с вопросительным знаком появляется выпадающий список с ответами для выбора. Выбранный ответ автоматически перемещается в текст. Правильность выполнения проверяется преподавателем, либо сопоставляется с ключом.

Существует достаточно большое количество профессиональных программ – оболочек для создания тестов и тренажеров. С помощью тестовых оболочек можно создавать обучающие тесты с единичным и множественным выбором, снабженные системой помощи при выполнении заданий, достаточно развернутым комментарием ошибок, фиксацией времени, затраченного на выполнение заданий, процента выполненных заданий и количества допущенных ошибок; также контролирующие тесты; игровые тестовые задания. С помощью оболочек для разработки тренажеров можно создавать объемные электронные практикумы.

Многие студенты, изучающие русский язык, в том числе русский как иностранный, вне языковой среды, обладают высоким уровнем языковых знаний. Однако в условиях реального общения они часто сталкиваются с определенным лингвистическими и психологическими трудностями (темп речи носителей языка, жаргонные и сленговые формы, особенности синтаксических конструкций устной речи). И для создания естественной языковой среды помогает Интернет. Электронные коммуникации рассматриваются не только как средства общения и обучения, но и являются эффективной языковой практикой.

Информационные ресурсы компьютерных телекоммуникаций при грамотном их использовании позволяют осуществить принципиально новый подход к обучению и воспитанию учащихся, основа которого базируется на широком общении, сближении, стирании границ между отдельными социумами; на свободном обмене мнениями, идеями, информацией участников совместного проекта, на вполне естественном желании познать новое, расширить свой кругозор. Они позволяют использовать реальные исследовательские методы, позволяющие познавать законы природы, основы техники, технологии, а также особенности разнообразных видов творчества в процессе совместной деятельности группы участников; способствуют приобретению и учащимися, и учителями разнообразных сопутствующих навыков, которые могут оказаться полезными в жизни, в том числе и навыков пользования компьютерной техникой и технологией.

#### Литература

1. История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях / Ред.-сост. А.Н. Щукин – М.: Филоматис, 2005. – С. 76.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов. – СПб., 1999. – С. 366.
3. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. – М., 1979. – С. 8.
4. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2–3.

## ПРОБЛЕМЫ ДИАЛЕКТОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

*Шульмин С.А.*

*Новомосковский филиал УРАО*

Несмотря на многонациональный состав нашей страны, русские издавна занимают основную долю населения России. В каждом субъекте Федерации, в том числе и национальных автономиях доля русских занимает чаще всего первое место по численности населения, или, что встречается значительно реже, второе место в общем составе населения данного региона.

Проанализируем национальный состав каждого субъекта Федерации. Для этого воспользуемся математическими методами. Обозначим первую, вторую и третью по

численности национальности в общем составе населения региона, как  $C_1, C_2, C_3$  – соответственно.

Определим коэффициенты:

- коэффициент центра  $K_1 = (C_1 - C_2) / C_1$ ;

- коэффициент бицентра  $K_2 = (C_2 - C_3) / C_2$ .

Введём определение: если коэффициент бицентра ( $K_2$ ) не меньше коэффициента центра, то данный субъект Федерации назовём бицентричным по национальному составу, аналогичное название дадим национальности, занимающей второе место по численности населения региона.

Следовательно, математически условие бицентричности определяется неравенством:  $K_2 > K_1$ . Введя ещё один параметр, данное условие можно представить в несколько ином виде:  $\Delta = K_2 - K_1 > 0$ .

В соответствие с данной методикой в результате расчёта имеем 16 бицентричных субъектов Федерации, расположенных в порядке убывания параметра  $\Delta$  (табл.).

#### Бицентричность субъектов Федерации по национальному составу

№	Наименование субъекта Федерации	$\Delta$	Национальность	
			определяющая	бицентричная
1	Республика Татарстан	0,80	татары	русские
2	Республика Марий Эл	0,77	русские	марийцы
3	Республика Калмыкия	0,72	калмыки	русские
4	Агинский Бурятский автономный округ	0,63	буряты	русские
5	Усть-Ордынский Бурятский автономный округ	0,55	русские	буряты
6	Республика Саха (Якутия)	0,45	русские	якуты
7	Республика Карачаево-Черкесия	0,43	русские	карачаевцы
8-9	Республика Мордовия	0,38	русские	мордва
	Республика Тыва		тувинцы	русские
10-11	Республика Северная Осетия - Алания	0,37	осетины	русские
11	Кабардино-Балкарская Республика		кабардинцы	русские
12	Республика Алтай	0,33	русские	алтайцы
13	Удмуртская Республика	0,30	русские	удмурты
14	Чувашская Республика	0,29	чуваши	русские
15	Республика Адыгея	0,18	русские	адыгейцы

Данные таблицы показывают, что в семи из 16 бицентричных субъектов второй по численности нацией является русская, а в остальных восьми таковой является титульная нация региона, уступив первое место по численности опять-таки русским. В то же время название таких регионов отражает бицентричную нацию.

Русский язык был и остаётся языком межнационального общения, даже в тех регионах, где русские являются бицентричной национальностью. Если рассматривать распространение языков по географии бицентричного района, то, как правило, титульный язык больше распространён в глубинке: деревнях, посёлках, малых городах. Именно в этих поселениях русский язык чаще всего является бицентричным.

Однако нами выявлена одна интересная закономерность. На некоторых территориях отдельных регионов компактно проживает население разных национально-

стей. Под воздействием ряда факторов устойчиво существуют различные диалекты. Среди этих факторов в первую очередь обозначим следующие:

- преобладание предприятий, базирующихся на местном сырье;
- высокая доля традиционных народных промыслов (охота, рыболовство, сбор даров леса и т.п.);
- слабая миграция населения, его изолированность от крупных промышленных центров;
- удалённость населения от основных транспортных магистралей;
- общая мало изменяемая конъюнктура социально-экономического положения региона.

В качестве примера можно привести южные районы Кировской обл. Летом 2000 г. нами была организована научная экспедиция с целью изучения экономики, быта, культуры, истории, языка населения южной части Кировской области. Крупных и средних предприятий в исследуемых районах никогда не было. Население в основном занято в сельском хозяйстве, имеются небольшие предприятия по переработке сельхозпродукции.

В целом реформы принесли немало проблем жителям исследуемых районов. Особенно острой стала проблема безработицы. Кировская область на юге граничит с Татарстаном и Республикой Марий Эл, на востоке и юго-востоке – с Удмуртией. Естественно, что в приграничных районах проживает достаточно большое количество марийцев, татар, удмуртов.

Одним из результатов работы экспедиции является составленный и опубликованный нами словарь южно-вятского диалекта. По нашим оценкам, южно-вятским диалектом или его отдельными элементами владеют до 20 % населения всей Кировской обл. [2, с. 3]. В условиях данной области мы можем определить южно-вятский диалект как бицентричный язык по отношению к русскому языку, так как языки других народов, населяющих Кировскую область: татар, марийцев, коми, удмуртов распространены значительно реже.

Наши наблюдения показывают, что диалекты могут присутствовать во многих, и, прежде всего, в многонациональных регионах страны. Особо интересен анализ диалектов городов-бицентров и, особо, городов-бицентров микроуровня. Мы разделяем точку зрения А.А. Гайдамак: «Далеко не все территории малых городов представляют места старого заселения, где сохранились и передаются из поколения в поколение величайшие богатства русского языка – диалекты.

Плёт, как раз, является тем местом в нашей необъятной России, где прочно сохранились местные говоры, многие из них зафиксированы в словаре В. Даля, в словаре русских народных говоров» [1, с.5].

Возникает вопрос, как мог сформироваться диалект в городе, население которого за многовековую историю никогда не превышало четырех тысяч человек.

Дело, очевидно, заключается в его географическом положении: город находится примерно на одинаковом расстоянии от таких промышленных центров, как Иваново, Кострома, Кинешма. Плёт не был глубоко связан с каким-то губернским центром, что обеспечило его самобытное развитие, продолжающееся и по сей день.

Но главное условие присутствия и укрепления диалектов – это своеобразие развития экономики в современных условиях. Диалекты русского языка не только не ушли в прошлое, но и укрепились. Существование и укрепление диалектов в современной России выявляет интересную тенденцию: бицентричность национальности данного региона не влечёт за собой обязательность бицентричности соответствующего языка. Порой бицентричным является какой-либо диалект, являющимся производным от нескольких языков.

диалект. Это подтверждается хотя бы тем, что русские в составе страны составляют 81,5 % всего населения, а количество граждан, владеющих русским языком составляет соответственно 97,7 %.

Методология фактора «би» в совокупности с методологией языкознания позволит определить для ряда регионов, в особенности для русскоязычных «би-язык», что позволит глубже проникнуть в историю, этнографию, культуру этих народов, развить диалектологию на более высокий уровень. И здесь в условиях современной России «белых» пятен достаточно много.

#### Литература

1. Гайдамак А.А. Плесские говоры и диалекты // VI Плесские чтения: Материалы научн. конф. – Глѣс, 2001.
2. Шульмин С.А. Словарь южно-вятского диалекта. – Тула: Пересвет, 2001.

### ЛЕКСИКА НАРОДНЫХ СКАЗОК КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СИТУАЦИИ И НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

*(на материале народных русских сказок А.Н. Афанасьева)*

**Абдуллаева М.Т.**

*Новомосковский филиал УРАО*

Лингвокультурная ситуация (ЛКС) в сказке есть «живая» речь эпохи, ограничить жесткими временными рамками ЛКС сказки не представляется возможным. А.Н. Афанасьев записи народных сказок вел в 1840–50-х гг., в 1855 г. вышел первый сборник сказок, последний восьмой сборник вышел в 1863 г. По его мнению, подлинно народными могут считаться лишь те сказки, которые непосредственно и по возможности точно записаны в народной среде, прежде всего со слов крестьян, этому принципу следовал А.Н. Афанасьев в своей работе. Можно считать, что сборник сказок Афанасьева отражает «язык времени» до 1840–50-х гг., именно с этих лет устные народные сказки, пересказываемые друг друга, приобретают неизменную письменную форму, зафиксированную учеными.

Под термином «язык времени» понимается положение, выдвинутое В.В. Виноградовым: «язык времени» – это совокупность языковых единиц, отбираемых авторами текстов из общенационального, постоянно развивающегося языка для выражения мыслей и чувств, свойственных конкретной эпохе. Так как автором сказок является не один человек, а народ, снимается противоречие о соотношении и связи языка автора текста с общенародным языком; язык сказки – отражение общенародного языка.

Сущность ЛКС сказки – сочетание общенационального, группового, индивидуального. Текст сказки – это жестко структурированный канонический текст со своими определенными лингвистическими и лингвостилистическими средствами, поэтому при определении ЛКС сказки как отражение ЛКС эпохи учитывается заданность, запрограммированность структуры текста (особенно волшебной сказки), ее поэтичность. Поэтому придерживаемся мнения В.В. Кожина, что «художественное слово не является словом в собственном смысле и его недопустимо рассматривать в соотношении с реальной практической речью» [2, с. 32]. Между языком сказки и народной речью нельзя ставить знак равенства. Реальный мир отражается в мире языковом, характер этого отражения по сути и есть ЛКС.

Лингвокультурные (ЛК) детали сказки, создающие зрительный образ времени это, в основном, лексемы, отражающие быт народа, праздники, традиции, обычаи и т.д. ЛК – деталь характеризует время «*А царь про соль и не слыховал: во всем его царстве без соли ели*» [1, № 242, с. 216], «*за две меры соли – мера серебра да мера золота*» [1, № 242, с. 216], «*Дай я тебе в голове пощип*» [1, № 235, с. 198], «*отступжил солдат три войны, не выслужил и выеденного яйца...*» [1, № 278, с. 287]. «*На заре на утренней посылшася благовест в большой колокол... звонят к заутрене, пора наряжаться да к венцу ехать*».

В сказке «Емеля-дурак» [1, № 165, с. 320] к лингвокультурной универсалии можно отнести постоянное состояния типичного героя Емели-дурака, которая задается в тексте с помощью реплики: «Я леньюсь!» Это утверждение звучит из уст Емели на протяжении сказки пять раз (по канонам волшебной сказки достаточно и трехкратного повтора), кроме высказывания самого героя, характеристику дает и сказочник предложениями: «*ибо он был чрезвычайно ленив*», «*но как он был чрезвычайно ленив*». Ключевое предложение «Я леньюсь!» задает систему координат разворачиваемого культурно-тематического поля: «*а дурак остался дома*», «*но дурак лежа на печи...*», «*дурак желая получить красный кафтан, красную шапку и красные сапоги принужден был идти, слез с печи и начал обуваться, одеваться...*». ЛК-детали «красный кафтан, красная шапка, красные сапоги» является лейтмотивом текста, они – мечта Емели-дурака, чтобы обладать ими герой преодолевает свою лень и совершает определенные действия. ЛК-детали «кафтан, шапка, сапоги» относятся к лексике с национально-культурным компонентом, характеризуя одежду той эпохи, создавая зрительный образ времени. «Одновременно с выполнением основных функций, ЛК-деталь в известном смысле становится знаком времени, сама при этом являясь результатом творческого обобщения», – считает В.М. Шаклеин [3, с. 61].

ЛК-детали «красный кафтан, красная шапочка, красные сапоги» характеризует социальную среду, создавая своеобразный фоновый колорит: красный кафтан, шапку и, тем более красные сапоги носили люди не бедные, чтобы обладать такими вещами Емеля преодолевает свою лень и совершает определенные действия, т.е. данные ЛК-детали выполняют в тексте функцию сюжетодвигателя. Заметим, что каноны волшебной сказки не приемлют разумной обдуманной логики, иначе Емеля сразу бы исполнил свою мечту иметь красный кафтан, сапоги и шапку, сказав «по щучьему веленью...», и это не потому что он дурак (иначе не догадался бы, что «все люди как люди, а он один был не хорош и глуп, захотел сделаться получше и для того говорил: «По щучьему веленью, а по моему хотенью кабы я сделался такой молодец, чтоб не было подобно и чтоб был я чрезвычайно умен!»), а потому что это волшебная сказка, где отражение реальности происходит через призму нереальности. В конце сказки ЛК-детали «кафтан, шапка, сапоги» не упоминаются, т.к. Емеля становится царским зятем, здесь возникает новая ЛК-деталь «*платье*» – «*Емеля был в то время в пребогатом платье*», платья могли позволить носить только очень богатые, люди высшего сословия. Так ЛК-детали «красный кафтан» – «пребогатое платье» являются характеристикой времени и сословий.

Другой ЛК-деталью данной сказки характеризующей крестьянский быт, является «печь», самое необходимое в крестьянской избе: «дурак все время лежит на печи, «ничего кроме тепла не любил». К ЛК-деталям сигнификативного плана можно отнести историзмы *староста* (деревенский), *король*, *принцесса*, выполняющие культурно-различительную функцию в тексте.

К предикативным лингвокультурным универсалиям в сказке «Емеля-дурак» можно отнести предикат «желать – пожелать». Данные имперфективный и перфек-

тивные глаголы являются членами одной видовой пары, т.к. имперфективный глагол употребляется в данной ЛКС для обозначения таких же действий, что и перфективный, их можно соотносить с видовой парой «хотеть – захотеть». Если первая пара актуализируется в тексте, раскрывая желания главного героя: «Дурак, желая поучить» (4 раза); «Емеля пожелал; чего я ни пожелалю», то вторая видовая пара раскрывает состояние героя: «захочешь есть», «не хотелось ему слезть с печи», и т.д.

Предикативные пары «желать – пожелать», «хотеть – захотеть» являются ЛК – универсалией многих русских народных сказок, ЛК – универсалию можно выразить мечтой Емели: «чего я не пожелалю все будет, готово, то я уже работать ничего не буду!»

Проанализированный материал показывает, что в языке сказки больше количество лексики с национально-культурным компонентом, которая нуждается в комментировании не только в иностранной аудитории, может быть не полностью понятно и русскому читателю. Это лексика этнографического характера, отражающая быт народа, его одежду, обычаи, традиции. Яркая маркированность такой лексики национально-культурной спецификой, полная или частичная безэквивалентность приводит при чтении текстов к трудностям трех видов: 1) полному не пониманию текста 2) игнорированию лексики с национально-культурным компонентом, отсюда частичное понимание сюжетной линии текста и не понимание национально-культурной картины сказки, 3) искаженному восприятию лексики с национально-культурным компонентом, отсюда искаженному восприятию всей сказки.

#### Литература

1. Афанасьев А.Н. Народные русские сказки. – М.: Наука, 1984.
2. Кожин В.В. Слова как форма образа // Слово и образ. – М., 1964. – С. 32.
3. Шаглеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста. – М.: 1997, 180 с.

### НАСТАВНИКИ В РОМАНЕ А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» И ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Гришин В.С.

Средняя общеобразовательная школа № 1  
г. Новомосковска

А.С. Пушкин в стихотворении 1825 г. «19 октября» писал через семь лет после окончания Царскосельского Императорского лицея:

Наставникам, хранившим юность нашу,  
Всем честию, и мертвым и живым,  
К устам подъяв признательную чашу,  
Не помня зла, за благо воздадим...

Наставники Пушкина... Кошанский, Малиновский, Кайданов, Карцев, Куницын... Всех их Пушкин помнил всю свою жизнь.

Будут ли вспоминать о своих педагогах-наставниках дети XXI века? С благодарностью или со злом? С безразличием или с участием? Это зависит прежде всего от самих наставников, от их профессионализма и личностных качеств.

В романе «Евгений Онегин» среди героев действуют и герои-наставники, так или иначе повлиявшие на жизни и судьбы главных героев романа.



от самих наставников, от их профессионализма и личностных качеств.

В романе «Евгений Онегин» среди героев действуют и герои-наставники, так или иначе повлиявшие на жизни и судьбы главных героев романа.

Судьба Евгения хранила:  
Сперва Madame за ним ходила, —

читаем в первой главе.

Madame — первый наставник дворянина Онегина. Madame — гувернантка-француженка, которая только «ходила» за Онегиным — ребенком, но не воспитывала его, потакая ему во всем, растя эгоиста. Вот вам и «свободное» воспитание, о положительных результатах которого много говорят сегодня. Что-то не верится в то, что, предоставленный сам себе, ребенок без должным образом организованного воспитания станет нравственной личностью.

Результат «свободного» воспитания — стремление к удовлетворению собственных потребностей любой ценой, безразличие ко всему, ранняя старость души. Всё это мы увидим в Онегине. Всё это мы видим сегодня во многих наших учениках, и надо проводить большую работу среди родителей по разъяснению вредности «свободного» воспитания.

Вернемся к роману. Madame выполнила поставленную перед ней задачу :

Ребенок был резов, но мил.

Ни в чем не нуждающийся, ничем ограниченный мальчишка Онегин, поскольку был мужского пола, получил другого наставника: monsieur l'Abbe, «француза убогого». Во французском языке abbe — игумен, аббат. «Monsieur l'Abbe, — пишет Н.Л.Бродский, — указание на то, что воспитателем Евгения было лицо духовного звания, один из тех иезуитов — аббатов, которые массой хлынули в дворянскую Россию после французской революции 1789—1793 гг.»

Исследователь Ю.М. Лотман также говорит об иезуитах и упоминает один из наиболее известных в Петербурге пансионеров — аристократический пансион аббата Николая, где «наряду с эффектно составленной программой, иезуиты умело занимались пропагандой католицизма».

Для исследователя В.А. Кожевникова принадлежность Monsieur l'Abbe к ордену иезуитов служит одним из аргументов новой датировки появления Онегина в свете. По мнению исследователя, «именно с закрытием иезуитских пансионеров (точнее, с изгнанием иезуитов из Москвы и Петербурга) связана, вероятно, и печальная перемена в судьбе... воспитателя Онегина... Было это в конце 1815 года».

Следует учесть, что в XVIII — нач. XIX в. слово «abbe» имело несколько толкований. «Abbe» называли и настоятелей аббатств, и рядовых священников католических храмов, и всех тех, кто носил церковную одежду.

Потрясения Великой революции заставили покинуть пределы Франции не только монахов ордена иезуитов, отличающихся твердостью в вере, ученостью и сплоченностью, но и скромных провинциальных священников, и тех, кто носил одежду церковного покроя в ожидании доходного места. Среди них были люди разного уровня образованности.

Гораздо естественнее предположить, что «убогим» воспитателем юного Евгения был не суровый иезуит, а какой-нибудь добряк — провинциал в сутане или недоучившийся француз-семинарист, которому можно было отказать от места без церемоний, что и было сделано, когда «юности мятежной пришла Евгению пора».

Слово «*abbe*» превратилось в России в имя собственное и употреблялось для обозначения любого учителя-француза.

Monsieur l'Abbe, француз убогой,  
Чтоб не измучилось дитя,  
Учил его всему шутя,  
Не доучал моралью строгой,  
Слегка за шалости бранил  
И в Летний сад гулять водил.

Просто замечательно! Я бы не отказался в детстве от такого наставника, как Monsieur l'Abbe.

Сегодня Monsieur l'Abbe можно воспринимать как прогрессивного педагога, заботящегося прежде всего о психологическом и физическом здоровье обучающегося, использующего элементы здоровьесберегающих технологий.

Однако Monsieur l'Abbe, как и Madame, мало заботился о воспитании дворянина («не доучал моралью строгой», «слегка за шалости бранил»).

А вот результат деятельности Monsieur l'Abbe по образованию и воспитанию Онегина:

Он по-французски совершенно  
Мог изъясняться и писал;  
Легко мазурку танцевал  
И кланялся непринужденно...

И это всё, что Онегин делал замечательно... Ну что ж, немного, но даже этого немного хватило Онегину, чтобы стать «своим» в светском обществе, а это уже немало! Monsieur l'Abbe постарался, помог Онегину стать «своим» в светском обществе, стать успешным.

Браво, Monsieur l'Abbe! Но Вы не учили того, что душа человека «обязана трудиться». Ну, научили Вы Онегина говорить по-французски, ну, научили танцевать мазурку. А заглянули ли Вы в душу ребенка, смогли ли Вы дать ребенку представления о добре и зле, чести и бесчестии, правде и лжи? Вряд ли! Да от Вас этого и не требовалось! Вас наняли не для этого! Социальный заказ l'Abbe выполнил на отметку «отлично»...

Важная роль отводилась гувернанткам-француженкам в воспитании барышни.

В романе нет упоминаний о существовании Madame или Mademoiselle в семье Лариных. Однако совершенное знание Татьяной французского языка позволяет предположить существование гувернантки, в любом случае говорит о том, что Татьяну воспитывали по общим, европеизированным канонам, с привычным для барышни того времени кругом знаний и навыков. Пушкин, умолчав о гувернантке, готовит Татьяне судьбу, не похожую на судьбу Онегина.

А вот на судьбу Ольги могла наложить свой отпечаток такая гувернантка, как Мамзель Третив из произведения Н. Остолопова «Евгения, или Нынешнее воспитание» (1803г.). Мамзель Третив «была ещё девица, ибо никогда законным браком не сочеталась. Она жила в Париже и имела такое ремесло, от которого скорее всех прочих богатей». Итоги её наставничества заключаются в следующем: «тринадцати лет Евгения говорила по-французски как природная француженка, играла на фортепиано прекрасн, пела как итальянка и танцевала так легко, что все ей завидовали. Мамзель Третив для усовершенствования воспитания не преминула её и тому научить, как надобно со вкусом одеваться, как обходиться с молодыми мужчинами и

как уметь отвечать на их предложения». Получившая подобное воспитание Евгения сбежала из дома с любовником, впоследствии обокравшим и бросившим её...

Вот Ольга из второй главы:

Всегда скромна, всегда послушна,  
Всегда как утро весела,  
Как жизнь поэта простодушна,  
Как поцелуй любви мила;  
Глаза, как небо, голубые,  
Улыбка, локоны льняные,  
Движенья, голос, лепкий стан,  
Всё в Ольге... но любой роман  
Возьмите и найдете верно  
Её портрет...

Вот что говорит об Ольге, которую так страстно любил Ленский, автор в предпоследней главе, описывающей события после смерти Ленского:

Мой бедный Ленский! изнывая,  
Не долго плакала она.  
Увы! невеста молодая  
Своей печали неверна.  
Другой увлек её вниманье,  
Другой успел её страданье  
Любовной лестью усыпить,  
Улан умел её пленить,  
Улан любим её душою...  
И вот уж с ним пред алтарем  
Она стыдливо под венцом  
Стоит с поникшей головою,  
С огнем в потупленных очах,  
С улыбкой лёгкой на устах.

И скоро звонкий голос Оли  
В семействе Лариных умолк.  
Улан, своей невольник доли,  
Был должен ехать с нею в полк...

В этих строках поверхностный, непсихологический портрет героини. Читатель только «видит» и «слышит» героиню, но не «чувствует». Это, наверное, не случайно. Быть может, внутри Ольги просто пустота, о которой нечего и рассказывать. Ольга – пустышка, и такой её сделало воспитание, даваемое гувернанткой- французенкой, такой же, вероятно, пустышкой. К тому же, Ольга была младше Татьяны, поэтому Ольге в семье Лариных, видимо, уделялось больше внимания, она стала избалованной и эгоистичной. Вот почему Ольга не проронила ни слезинки, прощаясь с матерью и уезжая с уланом из деревни. Наверное, навсегда.

Мы все учились понемногу  
Чему-нибудь и как-нибудь,  
Так воспитаньем, слава богу,  
У нас немудрено блеснуть...

Эти строки звучат современно!

О том, кто был наставником другого героя – Владимира Ленского - в романе не говорится. Мы лишь знаем, что он учился в Германии:

Он из Германии туманной  
Привез учености плоды...

Здесь следует остановиться и отметить одну распространенную ошибку, которую допускают педагоги и ученики при чтении этой фразы. Пауза должна находиться после слова «Германии», а не после «туманной».

Сравните:

Он из Германии / туманной  
Привез учености плоды...

и

Он из Германии туманной /  
Привез учености плоды...

Во втором случае возникает сочетание — «Германия туманная», но все мы знаем, что туманной может быть только Англия, именно за Англией закрепился этот эпитет. На самом деле в пушкинских строчках «туманна» ученость Ленского.

В чем же «плоды» этой учености? А вот они:

Вольнолюбивые мечты,  
Дух пылкий и довольно странный,  
- Всегда восторженная речь  
И кудри черные до плеч.

В рифмующихся словах — эпитетах «туманной» — «странный» дана точная характеристика образования и воспитания Ленского и отношение автора к ним. «Странность» Ленского — в «иностранности» его воспитания и образования.

«Странен» не только Ленский, но и Онегин, Ольга, получившие «иноземное» воспитание и образование, отличающееся формальностями, вниманием к форме, поверхностностью и известной долей фиктивности. «Иноземное» воспитание и образование, к сожалению, не приносит счастья «своим героям» или приносит его на время, не затрагивает глубины души.

Об этом как-то подзабыли сегодня. Многие чиновники от образования хотят спасти отечественное образование прогрессивными, по их мнению, зарубежными технологиями, отвергая великий и бесценный опыт русской и советской школ. В результате — полная неразбериха, деградация, кризис.

Не всё то золото, что блестит.

Почему-то у нас стало традицией проводить пышные «последние звонки». Когда я заканчивал школу (а это было в 1991 г.), ничего подобного не было. Не было многочасовых каждодневных репетиций, надувания шаров, развешиваний мишуры, заучиваний поздравлений, написанных кем-то по случаю и растиражированных в многочисленных педагогических и непедagogических изданиях.

Здесь мне вспоминается эпизод из романа, когда появляется мосье Трике и читает Татьяне — имениннице стихи:

С семьей Панфила Харликова  
Приехал и мосье Трике,  
Остряк, недавно из Тамбова,  
В очках и в рьжем парике.  
Как истинный француз, в кармане

\* В тексте романа — «восторженную».

Трике привез куплет Татьяне  
На голос, знаемый детьми:  
Reveillez vous, belle endormie.  
Меж ветхих песен альманаха  
Был напечатан сей куплет,  
Трике, догадливый поэт,  
Его на свет явил из праха,  
И смело вместо belle Nina  
Поставил belle Tatiana.

Ни мосье Трике, ни Татьяне не было дела до содержания куплета...  
Возвратимся в девяносто первый...

Не было притворных слов благодарности, не было четкого сценария и грохотания музыки. Зато была искренняя бессловесная простая благодарность учителям, доброжелательные отношения между учителями и выпускниками школы, длящиеся и по сей день.

Сегодня же редко какой выпускник поздоровается с учителем на улице, станет интересоваться хотя бы ради приличия делами учителей.

А кто-нибудь подсчитывал, сколько сегодня выходит из школ нравственных калек, как Онегин? Наверное, это следствие таких вот «показных» «воспитательных» мероприятий, воспитывающих лишь лицемерие.

Всё это напоминает пушкинские строки:

Нам просвещение не пристало,  
И нам досталось от него  
Жеманство — больше ничего.

Ещё об одном увлечении — увлечении иностранными языками. Сейчас открываются всяческие «шопы» и «бутики», мы прямо не можем жить без иноязычных слов — таких, как импичмент, бартер, консенсус, маркетинг, паритет, консолидация. А ещё нас призывают обучать иностранному языку со второго класса! Второклассники ещё плохо говорят и пишут по-русски, а их уже учат иностранному! Парадокс! В итоге — ни русского, ни иностранного языка школьники не знают достаточно хорошо.

Хочется верить в то, что безумно-бездумное реформирование образования в России будет остановлено, страна вернется к здоровым началам отечественного просвещения, складывавшегося веками и проверенного пусть и нелицеприятным опытом.

В романе Пушкина можно разглядеть чёткое противопоставление модного и должного образования и воспитания. Пушкин убедительно показывает крах модного образования и воспитания. То, что модно было вчера, сегодня уже воспринимается как устаревшее, ненужное и даже вредное.

В середине 1990-х гг. модным было работать по программе по русскому языку под редакцией Бабайцевой и программе по литературе под редакцией Кутузова. Время показало, что программы эти использовать в обычной общеобразовательной школе нужно осторожно, поскольку в целом ориентированы на классы с углублённым изучением предметов. Многие школы уже отказались от преподавания по замным, непонятным и громоздким учебникам, тем более, что есть вполне приемлемые программы по русскому языку для 5–9 кл. (под редакцией Баранова, Ладьяженской, Шанского и под редакцией Разумовской, Капинос, Львовой, Богдановой, Львова) и по литературе (под редакцией Коровиной; обновленная программа под редакцией Коровиной вышла совсем недавно и выполняет все требования обязательного минимума Федерального компонента Государственного стандарта по литературе).

Авторы учебников под редакцией Разумовской являются одновременно и авторами-разработчиками заданий ЕГЭ по русскому языку. По учебникам под редакцией Николая Максимовича Шанского учились в течение последних десятилетий, эти учебники проверены временем и, сегодня модернизированные, вполне могут применяться в нашей школе. Работать по учебникам Коровиной – просто удовольствие! Они умны, продуманы, красивы.

Новомодные учебники Бунеевых показали мне сырыми, некачественными. О моде так написано в романе:

Лихая мода, наш тиран,  
Недуг новейших россиян.

Пришло, наверное, время излечить этот недуг...

В России все знают, как лечить и как учить, а учить может каждый, даже не имея педагогического образования, не имея представления о проблемах школы и воспитательном и образовательном процессах.

Даже такие, как герой романа Зарецкий.

Зарецкий, некогда буян,  
Картежной шайки атаман,  
Глава повес, трибун трактирный,  
Теперь же добрый и простой  
Отец семейства холостой,  
Надежный друг, помещик мирный  
И даже честный человек  
Так исправляется наш век!

Бывало, лъстивый голос света  
В нем злую храбрость выхвалял.  
Он, правда, в туз из пистолета  
В пяти сажнях попадал,  
И то сказать, что и в сраженьях  
Раз в настоящем упоенье  
Он отличился, смело в грязь  
С коня калмыцкого свалясь,  
Как зюзя пьяный, и французам  
Достался в плен: драгой залог!  
Новейший Регул, чести бог,  
Готовый вновь предаться узам,  
Чтоб каждым утром у Веры  
В долг осушать бутылки три.

Бывало, он трунил забавно,  
Умел морочить дурака  
И умного дурачить славно,  
Иль явно, иль исподтишка,  
Хоть и ему иные штуки  
Не проходили без науки,  
Хоть иногда и сам впросак  
Он попадался, как простак.  
Умел он весело поспорить,  
Остро и тупо отвечать,  
Порой расчетливо смолчать,  
Порой расчетливо повздорить,  
Друзей поссорить молодых

И на барьер поставить их,  
Иль помирились их заставить,  
Дабы позавтракать втроем,  
И после тайно обесславить  
Веселой шуткою, враньем.  
Sed alia tempora! Удалость  
(Как сон любви, другая шалость)  
Проходит с юностью живой.  
Как я сказал, Зарецкий мой,  
Под сень черемух и акаций  
От бурь укрывшись наконец  
Живет, как истинный мудрец,  
Капусту садит, как Гораций,  
Разводит уток и гусей  
И учит азбуке детей.

Представляете, чему может научить Зарецкий?

Вообще – кадровая проблема остается одной из главных проблем современного образования. Кто будет учить и воспитывать детей в XXI в., если уже сегодня ощущается нехватка учителей-профессионалов? Кто будет реформировать школу за копейки? Эти вопросы пока остаются без ответов.

Кто же в романе Пушкина истинный наставник? Истинный, настоящий наставник – тот, кого помнят. Татьяна помнит своего наставника – няню.

В последней главе романа Татьяна, ставшая «законодательницей зал», говорит Онегину:

А мне, Онегин, пышность эта,  
Постылой жизни мишура,  
Мои успехи в вихре света,  
Мой модный дом и вечера,  
Что в них? Сейчас отдать я рада  
Всю эту ветошь маскарада,  
Весь этот блеск, и шум, и чад  
За полку книг, за дикий сад,  
За наше бедное жилище,  
За те места, где в первый раз,  
Онегин, видела я вас,  
Да за смиренное кладбище,  
Где нынче крест и тень ветвей  
Над бедной нянею моей...

Няня, безусловно, сыграла большую роль в воспитании Татьяны, становлении её как нравственной личности.

Ня-ня, ма-ма, па-па, ба-ба – замечательные слова, состоящие из повторяющихся элементов, произнести которые может самый маленький ребенок, только что научившийся говорить. А вместе эти слова обозначают семью, без которой, наверно, невозможно представить добротного образования и воспитания.

#### Литература

1. Онегинская энциклопедия. В 2-х тт. / Под общ. ред. Н.И. Михайловой. – М.: Русский путь, 1999–2004.

2. Пушкин А.С. Евгений Онегин. – М.: АСТ-АСТРЕЛЬ, 2003.

*Научное издание*

**РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В УКРЕПЛЕНИИ  
ПРЕСТИЖА РОССИИ В МИРОВОМ СООБЩЕСТВЕ**

Материалы региональной научно-практической конференции,  
посвященной Году русского языка

*(Новомосковск, 20 ноября 2007 г.)*

*Отпечатано с оригинал-макета,  
представленного редколлегией сборника*

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 4,0. Уч.-изд. л. 3,72

Тираж 100 экз. Заказ 6960

---

ОАО «Новомосковская типография»  
301650, г. Новомосковск, Трудовые резервы, 30





**Университет Российской  
академии образования**  
*Новомосковский филиал*

Лицензия на право ведения образовательной деятельности  
в сфере высшего профессионального образования А № 166281 от 13.06.2006 г.  
Свидетельство о государственной аккредитации В № 000296 от 28.12.2004 г.

**Специальности подготовки  
(ступень образования – специалист)**

- ☞ **010501.65 Прикладная математика и информатика**  
*Квалификация:* Математик, системный программист  
*Вступительные испытания:* Сочинение, тест по математике, собеседование
- ☞ **030301.65 Психология**  
*Квалификация:* Психолог. Преподаватель психологии  
*Вступительные испытания:* Сочинение, тест по биологии, собеседование
- ☞ **030501.65 Юриспруденция**  
*Квалификация:* Юрист  
*Вступительные испытания:* Сочинение, тест по истории России, тест по русскому языку, тест по обществознанию, собеседование
- ☞ **031201.65 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур**  
*Квалификация:* Лингвист, преподаватель (английский и немецкий языки).  
*Вступительные испытания:* Сочинение, английский язык (для всех категорий абитуриентов), собеседование
- ☞ **031401.65 Культурология**  
*Квалификация:* Культуролог;  
*Вступительные испытания:* Сочинение, тест по истории России, собеседование
- ☞ **080301.65 Коммерция (торговое дело)**  
*Квалификация:* Специалист коммерции  
*Вступительные испытания:* Сочинение, общеобразовательный тест, собеседование

**Формы и сроки обучения:** очная (дневная) – 5 лет,  
очно-заочная (вечерняя) – 6 лет, заочная – 6 лет

**Государственный диплом. Отсрочка от службы в армии**

301650 Тульская обл., г. Новомосковск, ул. Бережного, д. 12  
Тел. (48762) 6-60-04, 6-18-49